

# بُستان الکراز

للكاتب الروسي  
انطون تشيخوف

راجعه  
أبراهيم زكي خورشيد

ترجمه  
محمد طاهر الجبلاني



ملتزم الطبع والنشر  
مكتبة النهضة المصرية  
٩ شارع عدلي باشا بالقاهرة





# بستان الکراز

لکاتب الرومی  
انطون نیکوف

واحد  
ابراہیم زکی خورشید

ترجمہ  
محمد طاهر ایچ بلاوی



مکتبہ المصنف والمؤلف  
مکتبہ المصنف والمؤلف  
مکتبہ المصنف والمؤلف

الطبعة الأولى

١٩٤٨

القاهرة

مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

## تقدمة

قل بين القصص المسرحية ما يصلح للقراءة ، فهذا النوع من القصص يكتب بأسلوب يلاحظ فيه التجاوب بين الممثل والمشاهد ، وتراعى فيه الحركات والسكنات المعبرة ، والكلمات القليلة الخاطفة . بينما يعيل القارئ إلى الوصف والتدرج والانتقال من حال إلى حال بعد التمهيد له والاستيفاء ، مما قد يخل بالقصة التمثيلية حتى قالوا أن الكاتب القصصى لا يصلح بطبعه لكتابة المسرحيات . إذ أنه كثيراً ما يغلب عليه فنه فيمزج بين الطريقتين ولكن مسرحيات تشيكوف وهو من كتاب القصة المقروءة تعدنسجاً فريداً بين القصص المسرحية فهي صورة من صور الحياة ، يقرأها القارئ كما يشاهدها الناظر وقل أن يشعر بهذا الفارق العظيم الذي يشعر به قارئ القصة المسرحية .

وقد تقرأ هذه القصة فتجد أن كاتبها قد بعد عن القواعد المتعارفة بين كتاب القصة المسرحية ، وتغاضى عن الكثير من مقوماتها ، ولكنك مع ذلك لا تستطيع أن تنالك نفسك من الإعجاب بها ، ممثلة ومقروءة .

فلكاتب طريقته الفذة التي يؤلف بها مسرحياته فينقل إليك الحياة في شتى صورها وألوانها كاملة وافية ، مجلوة في ثوب من الفن الرفيع الذي عرّف به تشيكوف في سائر كتاباته .

والكاتب يعنى بأشخاصه جميعاً على السواء حتى تستطيع أن تسند دور البطولة في هذه القصة لكل منهم . فتراها في صورة فارس الخادم المحبوز المشدود بين الماضي والحاضر . كما تراها في مدام راتسكي :

الضاحكة الباكية ، الجادة الهازلة . و تراها في جاييف الأرسقراطي الذي يتحمس للفلاحين ، ويحدث الخدم في مذاهب الشعر والأدب ، ولا تقف حماسته عند حد فيكرم الجماد كما يكرم الإنسان . ويرفع عقيرته مطالبا بعمل يوبيل لذلك الصوان « الدولاب » التاريخي الذي عاش مائة عام : كما تراها في سائر أشخاص الرواية على السواء .

وإذا كان هذا شأن تشيكوف في أبطال قصته فهو كذلك في موضوعها فانت لا تستطيع أن تحدد نوعها . إذ أن المؤلف لم ينصرف بها إلى نوع معين مما هو معروف مأثور عن كتاب القصة ، فترى فيها المأساة تسير إلى جانب الفكاهة والحب إلى جانب البغضاء والخير إلى جانب الشر . فالحياة في نظره مزيج من كل هذا وليس من الطبيعي أن ينصرف المؤلف إلى المأساة فلا يتحول عنها أو إلى الكوميدي ، ويقف عند حدها ، فكثيرا ما تظهر في الحياة الفكاهة إلى جانب المأساة . والمأساة إلى جانب الفكاهة ، وتبدو في هذه المفارقات ، تفاهة الإنسان في ذاته بالنسبة إلى الحياة الواسعة التي لا تحفل بإنسان .

لذلك كانت قصة بستان الكراز صورة طبيعية من صور الحياة ، لا تكلف فيها ولا نقصان وإنما هو الفن يبرزها في ذلك الثوب الجميل الذي توشيه براعة تشيكوف .

أما التحليل النفسي والصور الإنسانية في القصة ، فقد بلغ الكاتب فيها الذروة ، وحسبه أن يطلعك على شتى الحوادث وآثرها في النفوس المختلفة المشارب والأهواء في أسلوب يفيض بالحياة والجمال .

وتسأل عن الغرض الذي يرمى إليه المؤلف من بستان الكراز ، فيجيبك تشيكوف نفسه بأنه لا يرمى إلى غرض معين ولا يدعو إلى فكرة



بذاتها وإنما هو يرسم بقلمه صورة من صور الحياة .

ولد أنطون تشيكوف بتاجنروج سنة ١٨٦٠ ودرس الطب بجامعة موسكو وتخرج فيها سنة ١٨٨٤ وكان في أثناء دراسته يعد الصحف من حين إلى آخر بنفثات يراعتة ليستعين بذلك على إعالة أسرته الفقيرة وإعالة نفسه .

وقد لمع اسمه في عالم الصحافة والأدب بعد أن أتم دراسته في هذه الجامعة . وفي سنة ١٨٨٨ منح جائزة بوشكين وانتخب في سنة ١٨٨٩ عضوا في جمعية محبي الأدب الروسي ، ثم رئيسا لجماعة الأدب الروسي في سنة ١٨٩٣ ومات بذات الصدر في يوليو ١٩٠٤ .

ويعد تشيكوف من كتاب القصة المبرزين في تاريخ الأدب الروسي بل في تاريخ الأدب على العموم ، وقد خدم روسيا بماله فأنشأ بها عدة مدارس على نفقته كما خدمها بعلمه وأدبه .

ولعل من المناسب أن نذكر هنا أن المؤلف ينحدر من أسرة من الفلاحين وأن جده كان من الرقيق حتى ليكاد يتفق في المبدء والميل مع بعض أشخاص هذه الرواية .

وقد كتب بستان الكراز سنة ١٩٠٣ وترجمت إلى كثير من اللغات الحية ومثلت في موسكو سنة ١٩٠٤ كما مثلت في أكبر المسارح الأوروبية فيما بعد ...

وقد نقلنا هذه القصة إلى اللغة العربية عن الترجمة الإنجليزية .

محمد طاهر الجبيلوي

## أشخاص الرواية

---

مدام رانفسكى	: صاحبة بستان الكراز
انيا	: ابنتها فى السابعة عشرة
بربرا	: ابنتها المتبناة وهى فى السابعة والعشرين من عمره
ليونيد جايف	: أخو مدام رانفسكى
لوباخن	: تاجر
بطرس تروفيموف	: طالب
سيمونوف بتششك	: من أصحاب الأملاك
شرلوت	: مربية
افينخدوف	: كاتب
دنياشا	: خادمة
فرس	: خادم فى السابعة والثمانين
ياشا	: خادم شاب

رجل غريب

ناظر المحطة ، موظف البريد ، ضيوف ، خدم

الناظر فى ضيعة مدام رانفسكى



## الفصل الأول

[حجرة مازالت تعرف بحجرة الاطفال ، باب يؤدي إلى حجرة أنيا ، الوقت : الفجر والشمس على وشك الشروق ... كان ما يوجد أقبل ، وأزهر شجر الكراز .. الجو بارد في الحديقة وصقيع الصباح يحل في أرجائها . النوافذ مغلقة .. ]  
( تدخل دنياشا وفي يدها شمع ويدخل لوباخن وفي يده كتاب )

لوباخن : وهكذا وصل القطار . الحمد لله . كم الساعة ؟

دنياشا : تكاد تكون الثانية ( تطفى الشمعة ) لقد انبثق ضوء النهار

لوباخن : كم تأخر القطار ؟ تأخر ساعتين على الأقل ( يتطلى ويتشاءب ) ماذا

تظنين بي .. ما كان أظرفني مغفلا هذه الليلة ! ؟ جئت لاستقبالهم

بالمحطة فاستولى عليّ نوم عميق .. نمت وأنا جالس على مقعدي ..

يا له من أمر مزعج .. كان عليك أن توقظيني بأي حال !!

دنياشا : ظننت أنك ذهبت ( تنصت ) كأنني أسمع صوت عرباتهم تسير صغداً

لوباخن : ( ينصت ) كلا إن عليهم أن يخرجوا أمتعتهم وما إلى ذلك ( وقفه )

لقد مضى على مدام رانشسكي خمسة أعوام خارج الديار وإني لأتساءل

كيف تبدو الآن .. يالها من سيدة لطيفة بسيطة في معاملاتها ،

وما أيسر التفاهم معها ... أذكر أن والدي وأنا غلام في الخامسة

عشرة من عمري ( وكان له حاتوت صغير في هذه القرية ) ضربني ذات

يوم بقبضة يده على وجهي وهو يتعاطى الشراب ، فأسال الدم

من أنفي .. وكنا قد خرجنا إلى الفناء لأمر ما لا أذكره الآن

فأخذتني مدام رانشسكي من يدي - أذكر ذلك كما لو كان حدث

بالأمس .. وكانت إذ ذاك فتاة غضة الإهاب رشيقة القوام .. ثم

قادتني إلى ذلك الحوض الذي مازال مائلا في تلك الحجرة . وقالت  
لاتبك عينك أيها الفلاح الصغير . كل شيء سينصلح بزواجك  
( وقته ) أيها الفلاح الصغير ! أجل إن أبي كان فلاحا ما في ذلك ريب  
ولكن هأنذا اليوم . ألبس صدرا أبيض وحذاء أسمر ، وأقتني  
كيسا حريريا مصنوعا من جلد الخنزير . وقد أصبحت الآن من  
الأثرياء ولدي الأموال الطائلة . وإن كنت في الحقيقة مأزلا فلاحا  
من الفلاحين ( يقلب صفحات الكتاب ) ها هوذا الكتاب الذي  
كنت أقرأ فيه . وإن كنت لم أفقه كلمة واحدة .. بدأت في  
القراءة واستولى على النوم !

دنياشا : إن الكلاب لم تم طوال الليل . كأنها أحست أن سيدها  
وسيدها قادمان .

لوباخن : ماذا بك يدنياشا ؟ إنكم جميعا ..

دنياشا : يداي ترتجفان وأكاد يغشي على

لوباخن : إنك مرهفة الحس يدنياشا . هذه حقيقة الأمر .. تتخذين

لنفسك ثياب السيدة الصغيرة وتمنين بشعرك .. لاتفعل ذلك  
يجب عليك أن تعرفي مكانك .

( يدخل أيبخدوف وفي يده باقة من الازهار . أيبخدوف : يرتدى  
سترة قصيرة ( جاكته ) وحذاء براقا يسمع لوقع حذاءه صرير . تسقط  
الباقة من يده عند دخوله )

أيبخدوف : ( يتناول الباقة ) أرسل البستاني هذه الباقة . وقال إنها للحجرة  
الطعام ( يتاولها إلى دنياشا )

لوباخن : وأحضري إلى قليلا من الكواس<sup>(١)</sup>

دنياشا : أجل يا سيدى ( تخرج )

أبيخدوف: إن ثمة صقيماً هذا الصباح وقد بلغ ثلاث درجات . ولقد  
تفتحت أزهار الكراز جيماً . لا أستطيع أن أقول إن نفسى  
تستطيب جونا هذا ( يتهد ) أمر مستحيل . أن جونا بطبيعته  
لا يأتى وفق ما نشتهى . وفضلاً عن هذا أريد أن أقول - إذا  
سمحتم - إننى اشتريت حذاءً عالياً منذ يومين فقط ، وإنى لأجسر  
على القول بأنه يصر صرياً فوق كل احتمال . بأى شىء أطرى  
هذا الحذاء ؟

لوباخن : أغرب عن وجهى لقد برمت بك

أبيخدوف: تحل بي كل يوم نكبات . ولكن هل أشكو ؟ كلا . لقد ألفت  
المآسى والنكبات . وإنى لقادر على أن ألتقاها بالابتسام ( تدخل  
دنياشا . تناول لوباخن كأساً من الكواس ) على أن أذهب الآن  
( يصطدم بكرسى فيلقى على الأرض ) هيه ! ( فى لهجة الظافر ) ألا  
ترى أننى ما تكلمت حتى حل بي حادث من الأحداث ؟ هذا أمر  
جد عجيب ( يخرج )

دنياشا : إن شئت الحقيقة يجب على أن أخبرك أن أبيخدوف طلب يدى

لوباخن : هيه !

دنياشا : لا أ كاد أدري ماذا أصنع ؟ إننى أرى فيه مثال الشاب اللئيم

إلا أنه يغلب عليه إذا تكلم أن لا يفهم المرء ما يرمى إليه . نعم إن  
له حديثاً ظريفاً يفيض بالإحساس الجميل ، ولكن على الرغم من  
ذلك لا تدرى ماذا يريد أن يقول . يخيل إلى أننى شغفت حبا به  
أما هو فيعبدنى حق العبادة ! حقاً إن أبيخدوف مثال الرجل



السيّ الطالع . فلا يكاد يمر يوم دون أن يلم به حادث . حتى  
ليدعى ( أبا المثرات ) بهذا يلقبه الناس

لوباخن : ( ينصت ) إنيهم قادمون ولا شك . .

دنياشا : قادمون ! أو .. ماذا يعتريني ؟ إن البرد يتملكني

لوباخن : أجل هاهم أولئك ولا مرأ . لنذهب إذن للقائهم أتراها تعرفني  
الآن ؟ لقد مضى خمس سنوات منذ التقينا

دنياشا : يوشك أن يغنى عليّ ، يوشك أن يغنى عليّ

( يسمع صوت عربتين تسيران صعدا إلى المنزل )

( يخرج لوباخن ودنياشا مسرعين . يظل المسرح خاليا . تسمع ضوضاء  
في الحجرة المجاورة . فيرس يسير عجلا عبر المسرح . متوكئا على عصا وكان  
قد ذهب إلى المحطة للقائهم ) ( فيرس : يرتدى بدلة من طراز عتيق .  
ويضع على رأسه قبعة عالية . يتم بكلمات لا يسمع منها شيء .. يزداد  
صوت الضوضاء خلف الستار شيئا فشيئا . يسمع صوت يقول « لنذهب  
من هذا الطريق » تدخل مدام رانفسكي ، أنيا ، شرلوت يسحبن كلباً  
صغيراً في سلسلة . الجميع يرتدين ملابس السائحات ، بربرا تقدم في سترّة  
واسعة ورأسها معصوب بمنديل يدخل جايف وسينوف بتشك .  
يدخل لوباخن ودنياشا يحملان في يدهما صرة ومظلة . يدخل الخدم  
معهم الامتعة )

أنيا : تعالوا من هنا ، أتدكرين هذه الحجرة يا أماء ؟

مدام رانفسكي : ( في سرور والدموع تفرق في عينيها ) حجرة الطفولة !

بربرا : ما أشد البرد ، إن يديّ تكادان تجمدان ( إلى مدام رانفسكي )

حجرتاك يا أماء ، الحجرة البيضاء والحجرة البنفسجية كمهدك بهما

مدام رانفسكي : حجرة طفولتي ! حجرتي العزيزة الجميلة ! ههنا كنت أرقد وأنا

بنت صغيرة ( تبكي ) أنا ما زلت كالبنت الصغيرة ( قبل جايف

وبربرا ثم تعود فتقبل جايف مرة أخرى ) بربرا لم تتغير أبدا . إنها

لكالراهبة . أما دنياشا فقد عرفتها لأول وهلة ( قبل دنياشا )

جاييف : ما رأيك في أن قطارك قد تأخر ساعتين ؟ هذه مواظبة  
بالنسبة إليك

شرلوت : ( إلى سينوف بتششك ) إن كلبي الصغير يأكل بندها

بتششك : لا تقولي هذا الكلام ! وعلى كل حال أنا لا أفعل ذلك على  
الإطلاق ( يخرج الجميع ماعدا أنيا ودنياشا )

دنياشا : وأخيراً قدمت ... !! ( تخلع معطف أنيا وقبعتها )

أنيا : قضيت في سفرى هذا أربع ليال لم أذق خلالها طعم النوم إن

جسمى قد تصلب من البرد ، حتى لقد أشرفت على الموت

دنياشا : لقد سافرت في يوم من أيام الصيام ، وكان الجليد ينفش وجه

الأرض والصقيع يتساقط عليها . أما الآن !! إيه يا عزيزتى

( تضحك وتقبل أنيا ) كم كنت أتوق إلى رؤيتك وأترب يوم

عودتك يامبعث سرورى ونور عيني ! آه إن لدى حديثاً أود

أن أسره إليك الآن . لا أستطيع أن أرجى ذلك دقيقة واحدة

أنيا : ( في غير اهتمام ) ثم ماذا ؟

دنياشا : إن إبيخدوف الكاتب طلب يدى في أسبوع العيد الكبير

أنيا : نفس القصة القديمة ! ( تصلح شعرها ) سقطت من رأسى

جميع الدبابيس ( يبدو عليها الالقاء . تترنخ من التعب )

دنياشا : لا أكاد أعتدى إلى رأى فى هذا الأمر . إنه يحبنى . آه . أى

حب يكنه لى !

أنيا : ( تجيل الطرف مشغوفة فى حجرة نومها ) حجرتى وشرفاتى كأننى لم

أفارقها يوماً واحداً . وهكذا عدت إلى موطنى !! إذا استيقظت

في الصباح فسأنطلق بسرعة إلى الحديقة . . آه لو أتيح لي أن  
أستسلم للرقاد . . إنني لم أتم طوال رحلتي من باريس . لقد  
كنت تأثرة الأعصاب .

دنياشا : حضر السيد تروفيموف إلى هنا أول من أمس

أنيا : ( في سرور ) بطرس ؟

دنياشا : نعم . إنه راقد خارج البيت في جناح الاستحمام . لقد اختار  
أن يقيم هنالك حتى لا يسبب لكم بعض المضايقة ( تنظر إلى  
ساعتها ) كان بودي أن أذهب لإيقاظه . لولا أن بربرا منعتني  
وقالت لي ( إياك أن توقظه )

[ تدخل بربرا ويرى في نطاقها سلسلة من المفاتيح ]

بربرا : دنياشا . إذهبي وأعدى القهوة . أسرعى إن أمي تريد قليلا  
من القهوة .

دنياشا : دقيقة واحدة ! ( تخرج دنياشا )

بربرا : هيه . شكراً لله على قدومك . . وهكذا عدت إلى وطنك !!  
( تلاحظها ) لقد عادت إلى عزيزتي ! حبيبتي الجميلة عادت إلى !!

أنيا : كم كان عليّ أن احتمل في هذه الرحلة

بربرا : أصدقك في هذا

أنيا : سافرت من هنا في أسبوع الآلام ، ولشد ما كان البرد قارسا  
وظلت شرلوت تتحدث وتشعوز طوال الطريق لا أدري لماذا  
تجري شرلوت من عنقها حيناً ذهبت !

بربرا : إنك لا تستطيعين أن تسافري وحدك يا عزيزتي ، وأنت مازلت

في العجالة عشرة !



أنيا : ما كدنا نصل إلى باريس حتى لقينا جواً شديداً البرودة ، وكان  
ثمة جليد على وجه الأرض ، وأنا لا أعرف قليلاً ولا كثيراً  
من اللغة الفرنسية ، وقد اتخذت والدتي مسكناً في الطابق  
الخامس من منزل كبير . . فلما وصلت إليها وجدت لديها  
لغيفاً من الرجال والسيدات الفرنسيين ورأيت قساً كاثوليكياً  
مسنناً يحمل كتاباً في يده . وكان جو الغرفة مضجراً والدخان  
فيها كثيفاً ، فشمرت فجأة بالرثاء لوالدتي . : نعم رثيت لحالها  
أشد رثاء ! ثم أخذت رأسها بين ذراعي وضمتها ولم أشأ أن  
أتركها . وأخذت أمي تقبلني وتبكي .

بربرا : ( باكية ) حسبك يا أنيا ! حسبك !

أنيا : لقد باعت قلتها القريبة من متون . ولم يبق لديها شيء ، نعم  
لم يبق لديها شيء على الإطلاق ، أما أنا فلم يكن معي فلس  
واحد . وكان ههنا الوحيد أن نعود إلى الوطن ، ولكن أمي لم  
ترد أن تفهم ذلك . وأذكر لك على سبيل المثال ، أننا نزلنا  
في إحدى المحطات لتتناول بعض العشاء ، فكانت تطلب أغلى  
الأطعمة ، وتمطى ( فلورن ) لكل خادم . وكذلك كانت تفعل  
شرلوت . وياشاً إلى جانبها ينظر إلى نصيبه بطبيعة الحال .  
كان هذا مظهراً ألياً ولا شك أما ياشاً فهو خادم أمي الجديد .  
وها قد أعدناه معنا .

بربرا : نعم رأيت ذلك الوغد

أنيا : هيا أخبريني بكل مالدريك ! هل دفعتم فوائد الدين ؟

بربرا : ومن أين لنا ذلك ؟

- أنيا : آه يا حبيبتي . آه يا حبيبتي ! !
- بربرا : إن ضيعتنا ستباع في أغسطس
- أنيا : آه يا حبيبتي . آه يا حبيبتي ! !
- لويباخن : ( يطل من الباب ويثغو كالبقرة ) موو ( ينأى ثانية )
- بربرا : ( تبسم والدموع تترقرق في عينيها تلوح بقبضة يدها نحو الباب )
- آه . أو . لو الطمه بيدي لطمة واحدة
- أنيا : ( تعانق بربرا في لطف ) بربرا . هل طلب يدك ؟ ( بربرا تهز رأسها ) وأنا مع ذلك أؤكد لك أنه يحبك . لماذا لا تتفاهمان ماذا تنتظران ؟
- بربرا : أظن أن لا فائدة ترجى من ذلك . فهو جد مشغول ولديه مسائل أخرى يفكر فيها . . . إنه لا يعيرني أى التفات ، قاتله الله إننى لا أطيق رؤيته .. كل إنسان يتحدث بزواجنا وما قابلت أحداً إلا وهنأني .. وواقع الأمر أنه ليس هناك زواج . إنه حلم من الأحلام ( تنير لهجة الحديث ) إن الدبوس الذى تزينين به أشبه بالنحلة .
- أنيا : ( فى حزن ) لقد اشتريته لى أى ( تدخل حجرتها وهى تتحدث فى صرح كالطفل ) لما كنت فى باريس خلقت فى السماء بمنطاد
- بربرا : كم أنا مسرورة بعودتك يا صغيرتى الجميلة ! ( تعود دنياشا ومعها إبريق من القهوة تأخذ فى إعداد القهوة . تقف بجوار الباب )
- لقد قضيت يومى مشغولة بأمر المنزل وأخذت أفكر وأفكر ماذا عسانا أن نفعل . . . إذا أتيتح لنا أن تزوجك برجل من الأرياء ، إذن لنف حمل ثقيل عن كاهلى ، وذهبت

أتمس العزلة ، ومن ثم أرحل إلى كيف ثم إلى موسكو  
وأحج من حرم إلى حرم وأمضى كل أيامى فى التنقل وبألها  
من سعادة !

أنا : الطيور . تغرد فى الحديقة . كم الساعة الآن ؟  
بربرا : لا بد أنها تجاوزت الثانية . وقد حان وقت نومك يا عزيزتى  
( تتبع أنا إلى حجرتها ) يالها من سعادة ! ( يدخل ياشا معه  
لفاعه وحقيبة سفر ) .

ياشا : ( يدخل إلى المسرح فى رشاقة ) هل لى أن أعبر من هنا  
يا آنستى ؟

دنياشا : لا يكاد يعرفك من يراك يا ياشا . لشد ما تغيرت فى  
هذه الرحلة .

ياشا : إيه ومن عسى أن تكونى ؟  
دنياشا : لقد كنت شيئاً صغيراً يوم سافرت من هنا . هكذا  
( مشيرة بيدها ) أنا دنياشا ابنة تيودور كوزوبدوف .  
ألا تذكرنى ؟

ياشا : هيه . أنت أيتها القثاء الصغيرة !  
( يلتفت حوله فى حذر ، ويماتها . دنياشا تصرخ فى وجهه ويسقط  
من يدها طبق صغير ، يخرج ياشا مسرعاً ) .

بربرا : ( مقبلة من الباب ) ما هذا ؟

دنياشا : كسر منى طبق صغير

بربرا : لا بأس . قال حسن

( تدخل أنا من المجرة )

أنا : يجدر بنا أن نبلغ أبى أن بطرس هنا



بربرا : أخبرتهم أن لا يوقظوه  
 أنيا : ( في تفكير ) لقد مضى على وفاة أبي ست سنوات ولم يكـد  
 يمر شهر واحد بعد موته ، حتى غرق جريشا الصغير في النهر  
 أخى الصغير الجميل الحيا ولما يتجاوز السابعة من عمره ! كانت  
 هذه الكارثة صدمة قوية لوالدتي . فأخذت تجرى ثم تجرى  
 لا تلوى على شيء ( وهي ترتجف ) إنني أفهم شعورها حق  
 الفهم . آه لو عرفت كيف أفهمها ( وقفة ) بطرس تروقيموف  
 كان معلم جريشا . ولعل رؤيته تثير في نفسها تلك الذكرى  
 [ يدخل فرس في سترة طويلة . وصدار أبيض ]  
 [ فرس يقبل في سرور نحو إبريق القهوة . في لهفة ] سيدتي ستتناول  
 القهوة هنا ؟ [ يلبس قفازا أبيض في يديه ] :  
 هل أعدت القهوة ؟ ( يخاطب دنياشا بخشونة ) أين القشدة  
 يافتاه ؟

دنياشا : آه . يا إلهي !  
 ( تخرج دنياشا في عجل )  
 فرس : ( يوضي حول إبريق القهوة ) واه لكم أيها المهلون !  
 ( بينه وبين نفسه ) عادت من باريس . لقد سافر سيدي ذات  
 مرة إلى باريس في عربة صغيرة ( يستغرق في الضحك )

بربرا : ما هذا يا فرس ؟  
 فرس : عفواً ياسيدي ! ( في سرور ) عادت سيدتي إلى وطنها ، وأخيراً  
 رأيته بعيني ، لا بأس إذا مت بعد الآن ! ؟ [ تدخل مدام  
 راتشكي ، لوباخن ، جايف ، بتشك : بتشك يرتدى سراويل  
 روسية وسترة من القماش اللطيف جايف يأتي حركات خاصة كما لو  
 كان يلعب بليارد ]

مدام رانشكى : كيف يكون ذلك ؟ دعنى أنظر كيف يكون ! سأضع الكرة  
الحمرء فى الجيب الذى فى الركن وأجمع الكور فى الوسط  
جاييف : سأدفع الكرة الحمرء إلى الركن الأيمن من أعلى . كنى باليوبأ  
يوما ما نرقد طفلين جنباً إلى جنب هنا فى مهدين صغيرين  
لا أستطيع أن أصدق هذا وأنا فى الخمسين الآن :

لوباخن : إن الوقت يمر سريعاً

جاييف : ماذا تقول ؟

لوباخن : أقول الوقت يمر سريعاً

جاييف : أشتم رائحة كريهة

أنيا : سأذهب إلى فراشى . عمى مساء يا أمى ( قبل أمها )

مدام رانشكى : إبنتى الصغيرة المحبوبة ! ( قبل يديها ) أنت فرحة بمودتك  
إلى الوطن ؟ إننى لا أكاد أملك نفسى من السرور

أنيا : عم مساء يا عمى

جاييف : ( يقبل وجهها ويديها ) يباركك الله يا أنيا الصغيرة . كم فيك  
من مشابه لأملك ( إلى مدام رانشكى ) ولكمك كنت شيئاً  
آخر فى سنها باليوبأ !

[ أنيا تصافح لوباخن وسيمنوف بتششك ثم تخرج تغلق باب حجرتها ]

مدام رانشكى : إنها جد متعبة .

بتششك : لقد كانت رحلة طويلة ولا شك !

بربرا : ( إلى لوباخن وبتششك ) والآن أيها السادة لقد جاوزت الساعة

الثانية وآن وقت الانصراف

مدام رانشكى : ( ضاحكة ) لم يتغير شيء منك يا بربرا ( تمنحها نغموها وتقبلها )

سأنتهى الآن من تناول القهوة ونذهب جميعاً ( فرس يضع  
تسكاًة تحت قدمها ) أشكرك يا صديقى . لقد اعتدت القهوة  
فأصبحت أتناولها فى الليل والنهار . أشكرك يا عزيزى المعجوز  
( تقبل فرس )

بربرا : سأذهب لأرى هل أحضروا سائر الأمتعة ( تخرج بربرا )  
مدام راشسكى : لا أستطيع أن أصدق أنى الجالسة هنا الآن ! ( ضاحكة ) أود  
لو أقفز من مكانى وأهز ذراعى هنا وهناك ( وقته ) ( تنطى  
وجهها ) لاشك أنى فى حلم ! الله يعلم كم أحب وطنى ، إننى  
أحبه من صميم قلبى . لقد كنت يوم سفرى لا أطيع أن أطل  
من نافذة القطار . كنت أبكى هكذا ( تبكى ) . . . فلأتناول  
قهوتى . أشكرك يا فرس . أشكرك أيها الرجل العزيز المحبوب  
إننى سعيدة إذ أراك على قيد الحياة

فرس : أول من أمس  
جاييف : لقد أصبح سممه ضعيفاً  
لوباخن : على أن أذهب إلى خر كوف فى قطار الساعة الخامسة . ياله  
من شىء مقلق !! كم كنت أود أن أبقى هنا أتملى وجوهكم  
وأحدث إليكم . إنكم قوم أجلاء شأنكم دائماً  
بتششك : ( يشهد من أعماق قلبه ) أجل مما كنتم وأبهى . إن عليكم  
سبباً الباريسيين . ألا سحفاً لعربى وعجلاًتها .  
لوباخن : إن أخاك ليونيد اندريتش يزعم أنى رجل دعى أنكالب وراء  
المال . ليقول ما يشاء إن ذلك لا يعنينى مثقال ذرة . . . إلا أنى  
أود أن أكون عند حسن رأيك بى كما كنت فى كل وقت



أود أن تنظر إلى عيناك الرائعتان الشقيقتان كما اعتادت أن  
تنظرا إلى . يا إله الرحمة الذي في السماء !  
إن أبي كان عبداً رقا لأبيك وجدى كان عبداً لجدكم من قبل  
أما أنت فقد غمرتنى بفضلك فيما مضى من الأيام حتى لقد  
نسيت كل شيء ، وأصبحت أحبك ، حبي لأخت شقيقة بل  
وأكثر من ذلك .

مدام راشسكى : لا أستطيع أن أظل هنا جامدة بغير حراك لا أريد ذلك  
( تفر من مكانها ، وتسير هنا وهناك في قلق شديد ) هذه السعادة  
أكثر مما أحتمل . لكم أن تضحكوا منى ، أو تقولوا إن بي  
مساً من الجنون [ قبل صواناً ( دولاباً ) ] صوانى القديم !  
[ تضم منضدة ] ومنضدتى الصغيرة

جايف : أتعلمين أن مرييتنا لاقت ربها منذ سافرت ؟  
مدام راشسكى : ( تجلس وتناول القهوة ) نعم . قدس الله روحها لقد كتبوا  
إلى مخبروننى بذلك

جايف : وكذلك مات أنسطاس . أما بطرس ذو العين الحولاء فقد  
تركنا والتحق بوظيفة في المدينة . وهو الآن يعمل في مكتب  
مدير البوليس ( جايف يخرج من جيبه حقاً به نوع من الحلوى  
يتناول قطعة )

بقششك : ابنتى داشنكا تبعث إليكم بتحياتها  
لوباخن : أود أن أفضى إليك بمحدث يسرك ويدخل البهجة إلى قلبك  
( ينظر إلى ساعته ) ليس لدى متسع من الوقت ولكنى  
سأخلص حديثى في كلمتين أو ثلاث . تعلمين أن بستان الكراز

الذى تملكينه سيباع سداداً لما عليه من دين ، وقد حدد  
ليعه اليوم الثانى والعشرون من أغسطس . . ولكن هدنى  
من روعك ياسيدتى العزيزة . نأى هائلة ، إن للسألة مخرجا  
وهاك فكرتى ، أعيرنى كل اهتمامك ، إن ضيعتك لا تبعد  
أكثر من خمسة عشر ميلا عن المدينة ! ويمر إلى جوارها  
قطار السكة الحديد ، فلو اقتطعت بستان الكراز والرقعة  
المسيرة للنهر وجعلتها أرضا للبناء ، تقام بها فلات صغيرة  
إذن حصلت على ما يقرب من ألفين وخمسمائة جنيه فى العام

جاييف : هات ما عندك ! ! ما هذا الكلام الفارغ الذى تلفو به ! !

مدام راثسكى : أنا لا أفهم تماما ما تعنى يا يرموليا الكسيتس

لوباخن : سوف تحصلين على جنيه إيجارا سنويا لكل فدان من

- المستأجرين فإذا شرعت من وقتك بالإعلان عن هذا المشروع

فإنى أراهن بما شئت على أنه لا يأتى الخريف ولديك شبر

واحد من الأرض بغير استئجار . . . ستتخاطفها الأيدي

عن آخرها ، كلمتان اثنتان . أهنيك ، لقد نجوت من ورطتك

موقع فريد يحف به نهر جميل ! وكل ما عليك هو إعداد

تلك الأرض بطبيعة الحال ، وتنظيفها من كل شيء . كل

هذه الأبنية القديمة يجب أن تهدم . هذا المنزل الذى لم يعد

صالحا لشيء يجب أن يزال . وكذلك بستان الكراز يجب

أن تقتلعيه من جذوره

مدام راثسكى : أقتلع بستان الكراز ! ! اعذرني إذا قلت إنك لا تفهم

ما تقول . فلتعلم أنه إذا كان فى سائر هذا الإقليم شيء له

- قيمته وشأنه فهو بستان الكراز الذى تتكلم عنه .
- لوباخن : إن هذا البستان لا قيمة له . وكل ما أستطيع أن أقول عنه إنه بستان كبير مترامى الأطراف لا يشمر غير مرة واحدة كل عامين ، ولا يعرف كيف ينتفع بثماره . إن أحدا من الناس لا يقبل على شرائه
- جايف : أتدرى أن بستان الكراز هذا مذكور في دائرة معارف اندريشسكى المشهورة
- لوباخن : ( ينظر إلى ساعته ) إذا لم نحزم أمرنا ، أو نهتد إلى مخرج ، ففي اليوم الثانى والعشرين من أغسطس يباع بستان الكراز وسائر الأرض بالزاد ، هيا احزمى رأيك ! أقسم أن الحل الذى عرضته عليك هو الحل الوحيد الذى لاحل سواه .
- فرس : لقد كانوا فى الأزمان الحالية — منذ أربعين أو خمسين سنة يحففون الكراز وينقعونه ، ويعنعون منه المخلل والربى ثم إن الكراز المجفف ...
- جايف : صه يافرس
- فرس : كان الكراز المجفف يرسل فى عربات إلى موسكو وخركوف ويدر الأموال البطائلة . كان شيئا ناعما رطبا حلوا ، زكى الرائحة ، وكانت لهم طرق خاصة لصناعته فى تلك الأيام
- مدام رانشسكى : ولماذا لا يجرون الآن على هذه الطريقة
- فرس : لقد نسوا كل هذا . لا يعرف أحد الآن كيف كانوا يصنعونه
- بتشسك : ( إلى مدام رانشسكى ) وكيف وجدت باريس ؟ كيف كانت حياتك فيها ؟ هل أكلت لحم الضفادع ؟



مدام رانشكى: بل أكلت لحم التماسيح  
 بتششك : لا تقولى هذا؟ أنا لا أصدق  
 لوباخن : منذ أمد غير بعيد كانت القرية لا تعرف غير الأشراف  
 والفلاحين؛ أما اليوم فقد بدأ يظهر أصحاب القلات . . إن  
 سائر المدن حتى الصغيرة منها، أصبحت محاطة بالقلات فى  
 هذه الأيام؛ وفى خلال عشرين سنة سوف يتضاعف عدد  
 أصحاب القلات شأن كل شىء فى الحياة . . فنحن نجد  
 صاحب القلة اليوم إنما يجلس فى شرفته ويشرب الشاي .  
 وهو خلىق فى المستقبل القريب بالانصراف إلى زراعة أفدنته  
 الثلاثة وعندئذ سيثمر بستان الكراز الذى تملكينه، ويدر  
 الثروة ويجلب السعادة

جايف : ( فى غضب ) يالك من ثرثار  
 تدخل ( بربرا وباشا )  
 بربرا : ( تخرج مفتاحا وتفتح صوانا من الطراز القديم يسمع لفتح صرير )  
 برقيتان لك يا أماء . هاهما

مدام رانشكى: ( تفضهما ثم لاقرأهما ) من باريس . لقد انتهيت من باريس  
 جايف : أنعرفين كم عاش هذا الصوان يا ليوبا؟ منذ أسبوع جذبت  
 درجه الأسفل فوجدت تاريخاً منقوشاً عليه لقد تبين أنه صنع  
 منذ مائة عام تماماً! مارأيك فى هذا؟! أليس من الواجب أن  
 نحتفل بعيدة، إن هذا الصوان ليس إلا جماداً لا حياة فيه  
 ولكنه صوان تاريخى على أى حال

بتششك : مائة عام! هذا شىء لا أصدقه!  
 جايف : ( يمس الصوان ) أجل إنه لشىء عجيب . . !! أيها الصوان

الموقر المحبوب ، إنك أهل للبزف والفخار والمجد ، وقد  
وجهت أكثر من مائة عام إلى خدمة الشلى النبيلة للحق  
والفضيلة . إن صمتك الباطن بالعمل المثمر لم يطرأ عليه قط  
ضعف أو وهن طوال هذه السنين المائة ( مجتهداً ) لقد عززت  
شجاعة الأجيال المتعاقبة من البشر وقويت العقيدة في  
مستقبل أفضل من الحاضر . وأيقظت فينا مثل الخير  
والضمير الاجتماعى .

لوباخن : أجل .

مدام راشسكى : إنك لم تتغير باليونيد !

جاييف : ( فى حيرة ) ادفع الكرة البيضاء إلى الركن ، وادفع الحمراء  
إلى الجيب .

لوباخن : حسناً يجب أن أغادركم الآن .

باشا : ( يقدم حقاً إلى مدام راشسكى ) لعلك تريد أن تتناول  
أقراص الدواء .

بتشسك : اعطينها يا صدى . يحسن بك أن لا تتعاطى شيئاً من هذه  
المقاقير يا سيدتى العزيزة . إنها لا تضر ولا تنفع ( يرمى  
كل ما فى الحق فى راحته ثم يتفخ فيها ويلقى بها إلى قه ويبتلعها  
بجرعة من الكواس ) ها كها .. !

مدام راشسكى : ( مرتاعة ) هل فقدت صوابك ؟

بتشسك : لقد تناولتها عن آخرها .

لوباخن : يالك من شره ( يضعك الجميع ) .

فرس : ( متمناً ) لقد كانوا هنا فى أسبوع الآلام والنهم واجالونا من  
الخيار المخلل .

- مدام زاشكى : قُيم يتكلم ١١
- بربرا : هكذا يهذى منذ ثلاث سنوات .. لقد اعتدنا منه ذلك .
- ياشا : حكم الشيخوخة !
- ( تدخل شارلوت في فستان أبيض وهي شديدة النحول وقد شدت خصرها بعشد وتدخلت من نطاقها نظارة ذات يد )
- لويباخن : معذرة يا شارلوت إننى لم أقدم إليك تحيتى بعد ( يتقدم لتقبيل يدها )
- شارلوت : ( تجنب يدها ) إذا سمحت لك بتقبيل يدي فسوف تطلب تقبيل مرفقى ثم كتنى .. وهكذا ...
- لويباخن : أنا سبي الحظ اليوم ( يضحك الجميع ) أرنا بعض الأعييك يا شارلوت .
- مدام زاشكى : أجل أرنا بعض الأعييك يا شارلوت .
- شارلوت : أشكركم إننى ذاهبة إلى فراشى الآن .
- لويباخن : سنوف نلتقى مرة أخرى فى مدى ثلاثة أسابيع ( يقبل يد مدام زاشكى ) وإلى أن نلتقى أحييكم تحية الوداع . على أن أذهب الآن ( إلى جايف ) إلى الملتقى ( يقبل بتثشك ) ... تاتا ...
- ( يضاف بربرا ثم فرس وياشا ) كنت أود أن أبقى معكم طويلا ( إلى مدام زاشكى ) إذا انتهيت إلى رأى فى موضوع الثقات أخبرينى وأنا أقدم إليك خمسة آلاف جنيه فى الجبال . فكرى جديا فى هذا الأمر .
- بربرا : ( غاضبة ) اذهب بالله عليك .
- لويباخن : أنا ذاهب ، أنا ذاهب . ( يخرج لويباخن )
- جايف : ياله من دعى ! لا تؤاخذينى على هذا التوبيخ . بربرا ستزوج

منه عن قريب . هو فتى بربرا .

بربرا : أما أكثر كلامك يا عمي !!

مدام راشكي : ماذا يا بربرا ؟ إنني أعد نفسي سعيدة إذا تم لك ذلك . إنه

رجل ظريف .

بتشك : هذا أمر لا شك فيه هو أحق رجل بهذا الشرف . . ابنتي

دشكا تقول . إنها تقول . . تقول . . تقول أشياء كثيرة

( يقط في التوم ثم يستيقظ في الحال ) بهذه المناسبة يا سيدتي

العزيزة . هل لك أن تقرضيني خمسة وعشرين جنيهًا ! على

أن أدفع غداً فائدة الدين .

بربرا : ( مأخوذة ) لا نستطيع . لا نستطيع .

مدام راشكي : ليس لدى في الواقع شيء من النقود .

بتشك : سوف أنشد طلبتي في ناحية ما ( ضاحكا ) أنا لا أفقد الأمل

في أي وقت . لقد كنت في المرة السابقة أدير الأمر في

نفسي وأقول لقد قضى عليّ وحل بي الدمار . فإذا حدث ؟

لم تمض أيام معدودات حتى رأيت قضبان السكة الحديدية

تمتد على أرضي وأنا لا ما أشاء من تعويض . وهكذا سوف

تتكرر الحال إن لم يكن اليوم ففي الغد . . من يدري قد ترجع

دشكا عشرين ألفًا من الجنيهات . لقد اشترت ورقة نصيب !

مدام راشكي : شربت قهوتي . . هلموا بنا إلى الفراش .

فرس : ( يمسح ملابس جايف معنفاً ) وهكذا تعود فتلبس السراويل

التي لا تناسب . لا أدري ماذا أفعل معك .

رورا : ( في صوت خافت ) أنيا ناعمة ( تفتح الباب في هدوء ) لقد برّغ



نور الشمس لأخوف من البرد الآن . انظري يا أماء ما أجل  
الأشجار ! يا إلهي ما أرق النسيم ! ! أصتني ها هي  
المصافير تفرد .

جاييف : ( يفتح اللبنة الأخرى ) إن البستان يبدو بأكله مكتسباً حلة  
بيضاء . لا أظنك نسيتيه يا ليوبا ! هذا الطريق الطويل الذي  
يمتد ويمتد من الأشجار كالقضيبي . ويتألق كالفضة في الليالي  
القمراء . أذكركن ؟ لا أظنك تنسين ! !

مدام راشسكي : ( تطل على الحديقة ) سقيا لأيام الطفولة ، طفولتي الطاهرة  
السميدة . لقد كنت أرقد في هذه الحجرة وكنت أطل على  
الحديقة من هذا المكان . كانت السعادة تستيقظ معي كل  
صباح . وكان البستان كهدي به الآن إنه لم يتغير ( تضعك  
في سرور ) كله أبيض . بياض في بياض ! ! إله يا بستان ! !  
عدت فا كتسيت حلة الشباب وهامي السعادة تفر أرباءك  
بعد أن تصرمت أيام الخريف المظلم العاصف ، وانقضت  
عنك ثلوج الشتاء . إن آلهة السماء لم تتخل عنك . آه لو أني  
لي أن أحلص عنق من تلك الأغلال التي أزرع تحتها . آه  
لو أني لي أن أنسى الماضي .

جاييف : أجل . وإن هذا البستان سيباع لسداد ديننا . وإن كان هذا  
قد يبدو مستحيلاً .

مدام راشسكي : تأمل ها هي ذى والدتي تمشي في البستان وعليها ثوب  
أبيض جميل ( تضعك في سرور ) ها هي ذى !

جاييف : أين هي ! !

بربرا : أعانك الله !

مدام رانشكى : لا أحد هنالك فى الحقيقة ولكنه شبح يحاثلها فى الجهة اليمنى عند منمرج الطريق المؤدى إلى المنزل الصيق .. شجرة بيضاء مائلة ، تلوح للعين كأنها امرأة ( يدخل تروفيموف فى حلة رثة من ملابس التلذذة ) ياله من بستان بديع حفل بالأزهار البيضاء ، وأظلمته السماء الزرقاء .

تروفيموف : لو بوف اندريشينا ( تنفخه بينهما ) كل ما أريد أن أقوله : كيف حالكم . ثم أمضى لشأى ( يقبل يدهما فى شفق ) قيل لى : أن انتظر حتى الصباح ولكنى لم أطق صبراً .  
( مدام رانشكى تنظر إليه فى دهشة ) .

بربرا : ( صائحة ) هذا بطرس تروفيموف !! .

تروفيموف : بطرس تروفيموف كنت معلم جريشا ، أتذكرين ؟! صحيح  
إننى تغيرت كثيراً !

( مدام رانشكى تعاقه وتصبح فى صوت خافت ) .

بربرا : ( صائحة ) قلت انتظر إلى الغد ألم أقل لك يا بطرس ؟

مدام رانشكى : جريشا الصغير ! ولدى الصغير ! جريشا : ابنى !

بربرا : لا حول ولا قوة يا أماء : هذا أمر الله .

تروفيموف : ( فى هدوء وهو يركى ) أو هكذا ، أو هكذا ؟ !

جاييف : تعالى . تعالى حسبك يا ليوبا .

مدام رانشكى : ( باكية ) لقد غرق ، غرق ابنى الصغير ! لماذا غرق ؟

ما الحكمة فى ذلك : ( فى صوت خافت ) أنيا راقدة ، وأنا

أرفع صوتى بهذه الضوضاء . ولكن خبرنى يا بطرس

كيف تغيرت سحتك هكذا فأصبحت تبدو قبيح الخلقة ،

وقد بدت على وجهك علامات الشيخوخة .

تروفيموف : لقد قابلت امرأة عجوزا في القطار فدعنتي بالسيد المتعفن ! !  
مدام رانفسكي : كنت في ذلك الوقت لا تمدو أن تكون صيبا . . طالبا  
صغيراً حنيا أما الآن فقد تساقط شعرك وأراك تضع  
منظاراً فوق عينيك . أصبح لك ما زلت طالبا ! ( تذهب  
ناحية الباب )

تروفيموف : أجل وإنى لا أتوقع أن أظل طالبا إلى الأبد .  
مدام رانفسكي : ( تقبل أخاماً ثم قبل بريرا ) إلى الفراش . وأنت الآخر  
يا ليونيد . أخذت تبدو عليك علامات الشيخوخة  
بتششك : ( يتابعها ) أجل . أجل هذا وقت الرقاد . أوه تبك لك أيها  
النقرس الذي تقعدني سأقضي الليلة هنا لا تنس يا ليوبوف  
يا ملكي الطاهر ؟ صباح الغد الخمسة والعشرون جنبها .

جايف : لا زال يضرب على هذا الوتر !  
بتششك : خمسة وعشرون ، حتى أستطيع أن أدفع فائدة ديني  
مدام رانفسكي : ليس لدى شيء يا صديقي .  
بتششك : سأرد إليك كل ما آخذه منك يا سيدتي العزيزة ذلك  
مبلغ زهيد .

مدام رانفسكي : لا بأس . لا بأس سيعطيك ليونيد . اعطه يا ليونيد .  
جايف : ( في سخرية ) سأعطيه كفايته . افتح حبيبتك عن آخره !  
مدام رانفسكي : إنه لا يستطيع الانتظار . إنه في حاجة إلى النقود التي يطلبها  
وسوف يردّها إلينا .

( تخرج مدام رانفسكي ، تروفيموف ، بتششك ، فرس ، يبقى جايف  
وبريرا واباشا )

جاييف : لم تغير أختي شيئاً من عاداتها القديمة ، تبذر الأموال ذات  
اليمين وذات الشمال ( إلى ياشا ) اذهب عني يا بني . أشتم منك  
رأحة . . الدجاج

ياشما : وانت لم تغير شيئاً من عاداتك يا يونيد أندريتش !

جاييف : من هذا ؟ ( إلى بربرا ) ماذا يقول ؟

بربرا : ( إلى ياشا ) لقد حضرت أمك من القرية . وهي تنتظرك  
منذ الليلة البارحة في حجرة الخدم

ياشما : يا لها من بلية !

بربرا : يالك من ولد خبيث شاذ بين الأبناء

ياشما : لا بأس . وماذا أريد منها . إنها تستطيع أيضاً أن تأتي هداً  
( يخرج ياشا )

بربرا : إن أمي لم تغير عن مألوف عاداتها . لم تغير قيد أكلة .  
لو ترك لها الأمر لجادت بكل ما لديها !

جاييف : أجل ( وقفة ) إذا كثر العلاج وتعددت أصناف الدواء  
فمعنى هذا أن المرض عصال . لقد فكرت وفكرت  
واعترضت ذهني ثم انتهيت إلى وصفات كثيرة . جد كثيرة  
ومعنى ذلك في الحقيقة إنني لم أهتم إلى شيء . حسن أن  
تؤول إلى تركه من البركات . . وحسن كذلك أن تزوج  
أنيا برجل من الأثرياء ، وحسن أن أذهب إلى ياروسلاف  
أجرب حظي مع خالتي السكتس . إنها غنية وجد غنية  
كما تعلمين !

بربرا : ( تبكي بصوت خافت ) لو يدرِكنا لطف الله !



جايف

: لا تبتسى!! إن خالتي لديها ثروة واسعة وإن كانت لا تحفظ،  
لقد أغضبتنا أختي بادي الأمر بزواجها بمحام من غير  
الإشراف ( تظهر أيا من الباب ) تزوجت رجلاً من غير  
النبلاء ، وليس من الخير أن أقول إنها عاشت عيشة شريفة .  
إنها مخلوقة حبشية شفيقة فائقة ، إنني لأحبها من صميم قلبي ،  
ومهما التمس لها المرء من الأعذار فإنني أستطيع أن أقول  
في غير مواربة إنها امرأة خاطئة ، إن هذا يبدو في كل  
حركة من حركاتها

: ( مسرة ) أنيا بالباب

بربرا

جايف

: من هذا ( وقته ) أمر عجيب . أحس شيئاً بعيني اليمنى .  
لا أستطيع أن أنظر بها جيداً . لما كنت بحكمة الحى يوم  
الثلاثاء الماضى ( تدخل أنيا )

: لماذا لم ترقدى يا أنيا ؟

بربرا

: لم أستطع الرقاد ، ولا فائدة من محاولتى ذلك

أنيا

جايف

: حبيبتي الصغيرة ! ( يقبل يد أنيا ووجهها ) فتأتى الصغيرة !  
أنت لست ابنة أختي بل أنت ملكى . أنت كل شىء عندي  
في هذه الدنيا . صدقيني . صدقيني

أنيا

: أصدقك يا عمى ، إن الناس جميعاً يحبونك . كل إنسان  
يحترمك ويوقرك . ولكك يا عمى العزيز . يا عمى العزيز  
يجب أن تمسك لسالك . تمسك لسالك وحسب . ماذا كنت  
تقول هذه اللحظة عن أى ؟ عن أختك ؟ ماذا يجديك  
هذا الكلام ؟

جاييف : أجل أجل ( يغطي وجهه يده ) أنت على حق . هذا شيء بغيض

يا إلهي . يا إلهي نجني من نفسي ! ومنذ لحظة القيت عليكم  
محاضرة عن العصوان ! أي سخافة تلك التي أتيتها ؟ وما كنت  
انتهى من كلامي حتى أدركت أنني أتيت أمراً سخيفاً .

بربرا : أجل يا عمي هذا صحيح . يجب أن تمسك لسانك . لا تثل  
شيئاً . هذا كل ما تريد .

أنيا : لو أمسكت عليك لسانك لكنت أسعد كثيراً مما أنت  
جاييف : سأفعل ذلك ( يقبل أيدي أنيا وبربرا ) سأمسك لسانى .

لكن هنالك شيئاً واحداً يجب على أن أصرح به ، شيئاً  
يتعلق بالمصلحة . فإبلى وأنا في المحكمة يوم الخميس الماضي  
لغيف من الإخوان فأخذنا نتجاذب أطراف الحديث ونخرج  
من موضوع إلى موضوع آخر . وقد تبين لي من حديثي  
معه،م أنني أستطيع أن أحصل على قرض بضمان فأدفع منه  
فوائد الدين للمصرف

بربرا : لو يدر كنا الله بلطفه ! !

جاييف : سأذهب مرة أخرى يوم الخميس وأعيد الحديث في هذا  
الشان ( إلى بربرا ) لا تحزنى لا تبتئسى ( لك أنيا ) إن أمكن  
ستتكم مع لوباخن ومن المحقق أنه لن يرفض . وبعد أن  
تستريحى يجب أن تذهبي لزيارة جدتك الكنتس في  
ياروسلاويا ، سوف نسعى إلى الهدف من ثلاث نواح . ثم  
تم اللعبة وتدفع الفوائد والأقساط . إننى على ثقة من  
ذلك ( يتناول قطعة من الحلوى ) أقسم بشرفى وبكل ما تريدون

من الأيمان لذ أملا كنا لن تباع (فهاج) أقسم بالسعادة  
الأبدية أن يدي قاضة عليها قولوا إننى مغفل . قولوا إننى  
عديم الشرف إذا تركتها تعرض فى الزاد . أقسم بحياتى  
( أنيا يعود إليها هدوؤها وتبدو على وجهها أمارات السعادة ) .

: كم أنت عزيز لدى يا عمى ، ما أوسع حيلتك ! ( تباطئه )  
لقد عادت إلى طمأنينتى . لقد اطمأنت . إننى لسعيدة  
( يدخل فرس )

: ( معنفا ) ليونيد أندريقتش ألا تخاف الله ! متى تذهب  
إلى فراشك ؟

: سأذهب توا . سأذهب الآن إذهب أنت يا فرس سأخلع ثيابى  
كما يجب . إلى يا أطمألى إلى اللقاء ، إلى اللقاء . سأدلى إليكم  
بالتفاصيل غداً أما الآن فلهوا إلى الرقاد ( يقبل أنيا وبربرا )  
أنا رجل من الأحرار المخلصين ، من رجال الثورة الأقدمين ، إن  
الناس كثيراً ما يسيثون فهم ذلك المهد ، ولكنى أستطيع  
أن أقول . إننى عانيت فى زمنى كثيراً فى سبيل مبادئى ،  
وليس عبثاً حب الفلاحين لى . يجب أن نعرف الملاحين يجب  
أن نعرف بأى شىء . . .

: وهكذا تعود ثانية يا عماء .

: لماذا لا تمسك لسانك يا عمى ؟

: ( غاضباً ) ليونيد أندريقتش !

: أنا قادم الآن فلأذهب إلى الفراش سأدفعها من الجانبين

إلى الجيب الأوسط ، سأبدأ حياة جديدة ( يخرج وفرس

يجعل من وراءه )

أنيا

فرس

جانيف

أنيا

بربرا

فرس

جانيف

أنا : الآن قد استراحت نفسي ، لا أريد أن أذهب إلى ياروسلاف  
إننى لا أحب جدتى ، ولكن نفسي قد استراحت . شكراً  
لعمى ليونيد (مجلس) .

بربرا : حان وقت الرقاد . سأذهب حدثت فضيحة عجيبة في غيبتك .  
تعرفين أن دور الخدم القديم لم يعد يقيم فيه غير الخدم  
الأقدمين ، أقيم ، بولين ، أفستيني وكارب المجوز . وقد  
أخذ هؤلاء يجلبون الأوشاب ليناموا هنالك ، لم أقل شيئاً ،  
ولكنى سمعت أخيراً أنهم أشاءوا أننى أقرر عليهم . وأننى  
أمرت بأن يقتصر أكلهم على البقول بدافع التقدير ،  
أتصدقين ؟ كل هذا من أعمال أفستيني (تشهد) فلما جاء  
قلت له . أيها النبي الأبله ، كيف تجاسرت ( تنظر إلى أنا )  
أنا . أنا (وقفة) أخذها النعاس ( تأخذ بزراع أنا ) لنذهب  
إلى مرقونا . هلى ( تعود أنا معها ) نأى يا صغيرتى ، هلى معى .  
أقبل ( يذهبان إلى حجرة أنا . يسمع فى البستان صوت راع يتفخ  
فى اللى . يدخل تروفيموف من الباب . يرى بربرا وأنا فيقف )  
إنها نائمة . نائمة . هلى معى يا عزيزتى

أنا : ( يغالبها النعاس ) إننى جد متعبة . اصنى معى إلى النواقيس .  
عمى . عمى العزيز . أمى . عمى

بربرا : هيا يا حبيبتى أقبلى .  
( تخرج بربرا وأنا إلى حجرة النوم )

تروفيموف : ( فى حنو ) إيه يا شمس وجودى وربيح حياتى



## الفصل الثاني

[في الحقول الصبيحة، بعد قديم متداع من معض نواحيه على مقربة منه  
بئر . أحجار كبيرة يظهر أنها بقايا مقابر قديمة ، مقعد عتيق . طريق  
موصل إلى الضيعة التي وراءه . على أحد الحواف شجر الحور الناكث  
وفما يليه بستان الكراز يمتد في هذا الفضاء أعمدة التلغراف ويلوح  
في الأفق من بعيد أشباح مدينة كبيرة . لا تبدو إلا إذا صحا  
الجو وصفا .

الوقت : الشمس على وشك الغروب . شرلوت ، ياشا ،  
دنياشا على المقعد . فيخدوف إلى جانبهم يحزف على القيثارة ، وقد جلس  
الباقون متفرقين في النعكس ، شرلوت تلبس قبعة قديمة عالية . تتناول  
بندقية من على كتفها وتأخذ في إصلاح سيرها ]

شرلوت : ( في تفكير ) ليس لدى جواز سفر صحيح ولا أعرف كم عمري  
على التحقيق وإن كنت أحس دائماً بأنني مازلت في ريعان  
الشباب ، وكل ما أذكره أن أبي وأمى — وأنا بنت صغيرة —  
كانا يطوفان الأسواق من بلد إلى بلد آخر . يعرضان  
اللباس . وهى الملبس بديعة . أما أنا فكانت أقفز في الهواء ،  
وأقوم بشتى الألعاب . فلما مات أبي ومات أمى كذلك  
قمتنى سيدة المانية عجوز وقامت بتعليمي فلما كبرت أصبحت  
مصرية . أما من أين أتيت ومن أنا فهذا أمر لا أعرف عنه  
شيئاً . لا أعرف من أبواي . ولست أدري لعلهما لم  
يكونا زوجين

( تخرج من جيبها خيارة ثم تأكل منها ) لا أعرف شيئاً عن  
ذلك . - إن نفسى لتتوق إلى التحدث في هذا الأمر .

ولكنى لا أجد من أحدث إليه . ليس لي أهل  
ولا أصدقاء !

افىخدوف : ( يزف على القيثارة )

وما الدنيا الصخوب فدتك نفسى  
وما الأعداء عندى والصحاب

ما أجل المزف على المندولين !

دنياشا : هذه قيثارة وليست بمندولين ( تنظر إلى وجهها في مرآة صغيرة  
وتضع بعض الطلاء )

افىخدوف : ولكها عند المجنون الذى يحب ، تسمى بمندولين ( يضحك )

إذا احتاج الذؤاد لحبيب حبي

وبادلنى الغرام حبيب قلبى

( يشدك ياشا فى الغاء )

شرلوت : ما أفصح غناء هؤلاء القوم . إنهم يعمرون كأبناء آوى

دنياشا : ( إلى ياشا ) يخيل إلى أن الإقامة فى الخارج تشيع فى النفس  
السعادة

باشا : هى كذلك ولا شك . إننى أوافقك تماماً على هذا  
( يتأهب ويشعل سيجاره )

افىخدوف : هذا شيء معقول ، وذلك أن كل شيء فى الخارج قد بلغ  
الغاية فى ناحية من نواحيه

باشا : هذا صحيح

افىخدوف : إننى رجل ذو ثقافة ، وقد قرأت كتباً قيمة شتى ، ولكنى

مع ذلك لا أستطيع أن أعرف إلى أين تتجه رغباتى ، هل  
أود أن أعيش ، أو أننى أرغب فى أن أضرب نغمة

بالخاص ، بيد أنى أحمل مسدسى فى جيبى على الدوام حتى

أكون متأهباً لكل احتمال . . ها هو ( يظهر المدهس )

شرلوت : حسبي . والآن سأذهب ( تحمل البندقية على كتفها ) أنت رجل

أريب يا أفينخدوف . وإنك لجد رهيب لأن النساء تشفق

بك حبا . ( ذاهبة ) إن الرجال الأذكاء جميعاً لعلى جانب

كبير من البلادة . إننى لا أجد أحداً أتحدث إليه . فأنا

وحيدة ، ليس لى أصدقاء ، ولا أقرباء . أما من أنا ولماذا

وجدت ! فسر محجب ( تخرج على مهل )

أفينخدوف : الحق أننى أقول دون أن أعرض لأية مسألة أخرى ، يجب

على أن احتج فيما احتج على هذا القدر الذى يبطئ بى كما

تبطئ العاصفة بالزورق الصغير . فإذا فرض أننى مخطئ فى

هذا .. فلماذا بغت عندما استيقظت من نومي هذا الصباح

بمنكبات هائل جائم على صدرى . هكذا ( مشيراً يديه )

وإذا ماسعت إلى كأس من الكوأس أشربها ، فلا بد أن

أجد فيها شيئاً أبعد ما يكون عن اللطف والرفقة .. شيئاً أشبه

ما يكون بالصرصار ( وقفة ) هل قرأت بكل<sup>(١)</sup> ( وقفة )

( لك دنياشا ) معذرة إن ضايقتك قليلاً يا أفتيا فدرقا ، فأنا

أود أن أتحدث إليك حديثاً قصيراً

دنياشا : هات ما عندك

أفينخدوف : أفضل أن أتحدث إليك على انفراد ( متبهداً )

دنياشا : ( فى ارتباك ) لا بأس ولكن أود لو تحضر إلى برنسى من

الصوان ، إن الجو رطب في هذا المكان  
أفيخدوف : أجل يا فتاتي . سأذهب لإحضاره . لقد عرفت الآن ماذا  
أصنع بمسدسي  
( يحمل قيثارته ويخرج وهو يزف )

ياشا : أبو المترات !! أقول بيني وبينك إنه رجل أحق ( يتعجب )  
دنياشا : أعانه الله على أمره ، إنه يريد أن يرى نقشة بالرماس ( وقتة )  
أشعر بأن أعصابي أصبحت مرهفة . أرائي أنتفض على  
الدوام . لقد كنت بنتا صغيرة عندما ألحقت بخدمة البيت ،  
فأزطع ما بيني وبين الحياة التي يحياها سائر الناس .. هاهي  
ذى يدى بيضاء ناصعة البياض لا فرق بينها وبين يد السيدات !  
أصبحت رقيقة الحس مرهفة . أخاف كل شىء دائما .. ولو  
غررت بي يا ياشا لا أدري ماذا يحل بأعصابي !!

ياشا : ( يقبلها ) أيتها الحيارة الصغيرة !! يجب على كل فتاة أن  
تسير سيرا حميدا . أما لا أكره شيئا كالمحرفات الفتيات عن  
الطريق القويم

دنياشا : إني أحبك حباً ملك على شغاف قلبي ، أنت ولا شك رجل  
متعلم وتستطيع أن تتحدث في كثير من الشؤون  
( وقتة )

ياشا : أجل إن مذهبي في هذا .. هو أن الفتاة التي تشغف بحب  
رجل مالا تكون إلا فتاة آثمة . ( وقتة ) ما ألد التدخين في  
الهواء الطلق ! ( ينصت ) يلوح لى أن أحداً قادم من بعيد .  
إن سيدتى قادمة ومعها باقى الأسرة ( دنياشا تعلقه على عجل )



اذهي ناحية المنزل كأني قادمة من الاستحمام . اسلكي هذا الطريق حتى لا تلتقي بهم فيظنوا أنني كنت أعشي معك . أنا لا أستطيع أن احتمل مثل هذا الأمر .

دنياشا : ( تسلي في لطف ) لقد جلب سيجارك إلى رأسي بمض الصداع ( ياشا يظل جالاً بجوار المقعد . تدخل مدام راشسكي جاييف ولوباخن )

لوباخن : يجب أن تنتهي عند رأي قاطع . إن الزمن لا ينتظر أحدا . الأمر في غاية البساطة . أريد أن تعدي الأرض لبناء القلات أو لا تريد . أجيبي عن هذا بكلمة واحدة . نعم أو لا . كلمة واحدة فحسب

مدام راشسكي : من الذي يدخل سيجاراً كريها في هذا المكان ؟ ( تجلس ) جاييف : انظري كيف جعلوا خط السكة الحديد قريباً منا ( جالاً ) ولقد ذهبنا إلى المدينة فتناولنا الغداء ثم عدنا . . الكرة الحمراء في الوسط ! يجب أن أعود إلى المنزل لألعب البليارد مدام راشسكي : ليس ما يدعوا إلى هذه المجلة .

لوباخن : أريد أن أسمع كلمة واحدة . نعم أو لا ( في توسل ) هلي أجيبي جاييف : ( متثابراً ) ماذا في الأمر ؟

مدام راشسكي : ( تنظر في كيس النقود ) كان معي نقود كثيرة بالأمس والآن لم يتبق منها شيء . وبربرا المسكينة تطعمنا حساء اللبن اقتصاداً في النفقات . أما سائر الخدم الأقدمين فهي لا تطعمهم غير البقول . ومع كل هذا فأنا أبذر نقودي وأصرفها ذات اليمن وذات الشمال بغير حساب ( تلقي كيس نقودها فتنتثر

منه بعض القطع الذهبية . . في غضب ) هاتذا قد ألقيت بها جميعاً .

ياشا : اسمحى لى أن أجمعها ( يأخذ في جمع النقود ) .

مدام راشسكى : أجل . أرجوك ياياشا . ما الذى دفعنى إلى الذهاب للمدينة لتناول الغداء بها ؟ إننى لأمقت مطاعمكم الكريمة وموسيقاها ، ومفارشها التى تفوح منها رائحة الصابون . لماذا تكثر من الشراب باليونيه ؟ ولماذا تكثر من الأكل ؟ ولماذا تكثر من الحديث ؟ لقد عدت تتكلم كثيراً فى المطعم ، بطريقة لا تليق . فتعيد وتبدي فى الحديث . عن حرب السبعين تارة وعن مذهب المنحطين تارة أخرى ، وإلى من . إلى الخدم !

لوباخن : هذا صحيح .

جايف : ( متفصلاً ) أنا رجل غير قابل للإصلاح . هذا أمر واضح ( ثائراً ) ( إلى ياشا ) لماذا تدأب على هذه الألاعيب أماًى ؟

ياشا : ( ضاحكاً ) لا أستطيع أن أسمع صوتك ولا أضحك .

جايف : ( إلى مدام راشسكى ) إما أنا أو هو .

مدام راشسكى : ابرح هذا المكان ياياشا . انصرف !

ياشا : ( وهو يسلم الكيس إلى مدام راشسكى ) سأذهب فى الحال

( وهو يتكلم الضحك ) سأخرج فى الحال .

( يخرج ياشا )

لوباخن : يقال إن دريجانوف المليونير يريد أن يشتري الأرض ويقال

إنه سيحضر بنفسه إلى المزاد .

مدام رانشسكى : كيف وصل إلى علمك هذا الخبر ؟  
لوباخن : سمعت هذا في المدينة .  
جايف : لقد وعدتني خالتي بيورسلاف بأنها سترسل إلينا مقداراً  
من النقود . ولكنى لا أدرى كم هو ؟ ولا متى تبعث

به إلينا !!

لوباخن : كم تبعث إليكم ؟ عشرة آلاف . عشرين ألفاً !  
مدام رانشسكى : أو ... هات ما عندك . . إنها لا تبعث إلينا بأكثر من  
ألف أو ألف وخمسمائة على أكبر تقدير .

لوباخن : اعذرتني إذا قلت إننى لم أر في حياتى أحداً بهذا الاستهتار  
والجنون والبعد عن الواقع ! إننى أقول لكم باللسان  
الفصيح : إن ضيعتكم ستباع ، ويلوح لى أنكم لا تفهمون  
شيئاً مما أقول .

مدام رانشسكى : حسناً ... فماذا نصنع إذن ؟ قل لنا ماذا تريد أن نصنع ؟  
لوباخن : ألم أقل كل يوم ، وأعيد وأكرر أن عليكم أن تؤجروا  
بستان الكراز وسائر الضيعة لإقامة فلوات عليها . عليكم  
أن تفعلوا ذلك في الحال .. الآن . إن المزاد يلاحقكم وقد  
دنا أجله . إنهما ما أقول . إذا عقدتما النية على إقامة الفلوات  
فسوف يتوافر لديكما المال الذى تريدان ، وتكتب لكما  
السلامة والنجاة .

مدام رانشسكى : الفلوات وأصحاب الفلوات ! أو .. أرجوك .. هذا كلام  
مبتذل .

جايف : أنا معك في هذا .

لوباخن : ليس أُمّى إلا أن أصبح ، أو أولول ، أو آخر مفشيا على .  
إننى لا أحتمل هذا . إنكأ تقتلانى ( لى جاييف ) يالك  
من امرأة عجوز !! .

جاييف : ماذا تقول ؟

لوباخن : يالك من امرأة عجوز ( يخرج ) .

مدام رانشكى : ( فى خوف ) كلا . لا تذهب . ابق معنا أيها الصديق  
العزير ، قد تفكر فى حل من الحلول .

لوباخن : ما فائدة التفكير ؟ !

مدام رانشكى : أرجوك أن لا تذهب . إنى فى حاجة إليك ، فهما يكن  
من شيء فإن وجودك معنا يخفف عنا ( وقفة ) إننى أتوقع فى  
كل وقت أن تنزل بنا نازلة ، حتى لكان البيت يوشك  
أن ينهار على رؤوسنا .

جاييف : ( شارد الالب ) فلاضرب الكرة من الحافة إلى الركن  
ولأجمع الكور فى الوسط .

مدام رانشكى : لقد كنا آثمين . آثمين .

لوباخن : وأى آثام ارتكبت ؟ .

جاييف : ( يأكل قطعة من الحلوى ) يقولون إننى أنفقت أموالى عن  
آخرها فى أكل الحلوى ( ضاحكا ) .

مدام رانشكى : أواه ... الآثام التى ارتكبتها ؟ لقد كنت أبداً أبيع أموالى

كما يفعل السفهاء بغير حساب . تزوجت رجلاً لا هم له غير

الاستدانة . كان سكيراً مدمناً ، فقد دأب على شرب

الشعبانیا واستغرق فى شربها حتى مات .. وتشاء خطيئتي

أن أعشق رجلاً آخر وأفر معه . فلم ألبث أن حل بي الجزاء الأول .. فنزلت النازلة على أم راسي . وهنا في هذا النهر بالذات غرق ابني الصغير .. فقررت إلى الخارج بعيداً عن هذا المكان وعزمت على أن لا أعود أبداً فأرى هذا النهر بعيني مرة ثانية . وأغمضت طرفي وانطلقت عدواً كأن بي مساً من الجنون . فجاء ورأى يطاردني في غير شفقة ولا رحمة اشتريت « قللاً » في منتون لأنه أصيب بمرض هنالك فقضيت بها ثلاث سنوات ، لم أعرف فيها طعم الراحة آتاء الليل وأطراف النهار .. كان المريض يتعذب وروحي تتحطم . وأخيراً في العام الماضي ، بعث قلتي لأسد ديووني ونزحت إلى باريس .. فتبعني هنالك ، وابتز كل ما كان لدى من المال . ثم تركني ليأهو وامرأة أخرى .. فحاولت أن أتناول السم الزعاف لأستريح من حياتي ، فباله من سخط ، ياله من هوان . !! ثم تآقت نفسي إلى الأوبة إلى روسيا وطني مع ابنتي الصغيرة ... ( تمسح دموعها ) رحماك يا إلهي رحماك . اغفر لي خطاياي . حسبني ما نلت من جزاء !! ( تخرج برقية من جيبها ) وهذه برقية وصلت إلى من باريس .. يسألني فيها أن أسامحه وأعفو عنه ويريد مني أن أعود ( تمزق البرقية ) أهذه موسيقى التي أسمعها ( تنصت ) ..

خايف : هذه فرقتنا اليهودية المشهورة .. أتذكرينها .. أربع قيثارات ونأي وزمارتان .

مدام راشسكي : ألا تزال باقية . لا بد أن ندعوم يوماً ما ، لنرقص قليلاً .



لوباخن : ( ينمت ) لا أسمع شيئاً ( يترنم في صوت خافت )  
فتى الألمان بالمال يُفرنس كل روسي  
( ضاحكا ) شاهدت فصلا مضحكا على المسرح ليلة أمس . .  
يكاد يميت من الضحك !

مدام رانشسكي : قد لا يكون فيه ما يدعو إلى الضحك . . أنتم أبناء الشعب  
لا ينبغي لكم أن تشاهدوا الروايات . . يجب أن تنظروا  
إلى أنفسكم أولاً . يجب أن تعرفوا أي حياة خاملة تلك التي  
تحيونها . وأي ترثرة تلفطون بها .

لوباخن : هذا صحيح . الحق أن حياتنا شيء تافه سخيف ( وقفة ) كان  
أبي فلاحاً أبلاً لا يفهم شيئاً ولم يعلمني شيئاً . وكل ما لديه  
هو أن يضربني بمصاً غليظة كلما سكر . ولا أنكر أنني  
نشأت بليد الفهم مغفلاً مثله . . لم أتلق دروساً على الإطلاق ،  
خطي رديء للغاية ولا أحسن الكتابة ، وإني لأخجل  
من نفسي أمام الناس كالخزير .

مدام رانشسكي : يجب عليك أن تتزوج .

لوباخن : أجل . هذا صحيح .

مدام رانشسكي : لماذا لا تتزوج بربرا . إنها فتاة جميلة !

لوباخن : أجل .

مدام رانشسكي : إنها مخلوقة لا عوج فيها ، تقضي طول يومها في العمل ،  
وأهم من هذا وذاك فإنها تحبك . ولقد رأيتك مغرمًا بها  
زمنًا طويلاً .

لوباخن : حسن هذا . . ولم لا يكون ؟ إن لي رغبة صادقة في ذلك ،

- ولأنها لفتاة على جانب عظيم من الجمال (وقفة) .
- جايف : لقد عرضت على وظيفة في المصرف براتب قدره ستمائة جنيه في العام . أتسمعين هذا ؟
- مدام رانشسكي : أنت تعين في مصرف !! كن كما أنت !  
( يدخل فرس وعلى زراعه معطف ) .
- فرس : ( إلى جايف ) أرجو أن تلبس هذا المعطف ياسيدي . فإن الجو آخذ في الرطوبة .
- جايف : ( وهو يرتدى المعطف ) أي وباء أنت يا فرس !
- فرس : ما الفائدة .. تخرج ولا تخبرني على الإطلاق ( يتفحص ملامحه )
- مدام رانشسكي : كم سنك الآن يا فرس ؟
- فرس : سيدتي ؟
- لوباخن : إنها تقول كم سنك ؟
- فرس : لقد عمرت كثيراً .. إن أبائك لم يكن ولد حينما زوجوني ( ضاحكا ) ولما ظفرتنا بالحرية كنت الوصيف الأول ، وقد رفضت العتق في ذلك العهد وبقيت عند سيدي ( وقفة ) إلى أن أذكر أن السعادة كانت تغمر كل إنسان ، ولكنهم كانوا لا يعرفون لماذا هم سعداء .
- لوباخن : لقد كانت أياماً طيبة إذن تلك الأيام ، إنهم كانوا يضربون الناس بالسياط على كل حال .
- فرس : ( يخطيء السمع ) أعلن ذلك . الفلاحون يراعون أسيادهم والأسياذ يراعون فلاحهم . أما الآن فقد اختلط الحابل بالنابل وأصبحنا لا نغيز الرأس من الذنب .

جاييف : صه يا فرس . على أن أعود إلى المدينة غداً . ولقد وعدت بأن أعرف إلى أحد القواد ، وسيقرضني المال بصك يأخذه على .

لوباخن : تسيء صنعا إذا أقدمت على ذلك ، فإنك ولا شك سوف لا تستطيع أن تدفع حتى فوائد الدين ، فلتثق من هذا .  
مدام رانشسكي : (إلى لوباخن) ثق أنه يقول لغوا ولا وجود لهذا القائد على الإطلاق .

( يدخل تروفيموف وأنيا وبربرا ) .

جاييف : ها قد أقبل الباقون .

أنيا : ها قد أقبلت أوى !

مدام رانشسكي : ( في حنان ) هلمنا تعاليا يا ولدى الصغيرين ( تعانق أنيا وبربرا )  
لو تعلمان كم أحبكما . اجلسا هنا إلى جوارى ( يجلسون جميعاً )

لوباخن : التلميذ الأبدى . دائماً مع الفتيات .

تروفيموف : ليس هذا من شأنك .

لوباخن : لقد أشرف على الخمسين وما زال تلميذاً .

تروفيموف : دع نكاتك البلهاء .

لوباخن : لم تفقد صوابك . أيها الأبله ؟ !

تروفيموف : وأنت لماذا لا تتركني وشأني ؟

لوباخن : ( ضاحكا ) أود لو أعرف رأيك في .

تروفيموف : إن رأيي فيك يا يرموليا الكسيتش . . هو أنك رجل غنى

وستكون مليونيرا عن قريب . وإذا كان الحيوان المفترس

الذى يلتهم كل ما يعصادفه ضرورياً لإحالة المادة ،

فأنت ضرورى كذلك ( الجميع يضحكون ) .

بربرا : حدثنا شيئا عن الكواكب يا بطرس ودع عنك هذا .

مدام رانشكى : لا بل نواصل المناقشة التى بدأناها ليلة أمس .

تروفيموف : فى أى موضوع ؟

جايف : فى الرجل المتكبر .

تروفيموف : لقد تحدثنا كثيرا فى هذا الموضوع أمس . ولكننا لم ننته

إلى شىء . إننى أرى بعض الغموض فى فهم الرجل المتكبر

بالمعنى الذى تعبرون عنه .. قد يكون فى كلامكم شىء من

الصواب من الوجهة التى تنظرون إليها .. ولكننا إذا

نظرنا إلى هذا الموضوع بعين البداهة لم نجد محلا للكبرياء .

أى معنى لهذه الكلمة ، إذا كان الإنسان بهذا الضعف

الظاهر فى بنائه الجسمى ، أى معنى لها إذا كان أكثرنا على

هذا النحو من البلادة والسخف والبؤس الزرى ؟ يجب

علينا أن لا نزمى بأنفسنا بحال من الأحوال . وليكن هنا

الوحيد العمل .

جايف : كلنا سوف نموت على حد سواء .

تروفيموف : من يعلم ؟ ! وما معنى أننا سنموت .. قد يكون للإنسان

مائة حاسة . وهو إذا يموت لا يموت معه غير الحواس الخمس

التي نعرفها ، وتبقى الخمس والتسعون الأخرى حية لا تموت .

مدام رانشكى : كم أنت ذكى يا بطرس !

لوباخن : ( فى سخرية ) ذكى مفرط الذكاء ! !

تروفيموف : إن الإنسان يسير قدما لاستكمال سلطانه ، وكل ما لا

نستطيع بلوغه الآن سيكون يوما ما واضحاً قريب المنال .  
ولكن يجب علينا أن نعمل . يجب أن نساعد بكل ما لدينا  
من قوة أولئك الذين ينشدون الحق .

إن الرجال العاملين في روسيا الآن قليل عديدهم ،  
والكثرة الغالبة من رجالنا المتعلمين الذين أعرفهم لا يسمعون  
نحو غاية ولا يعملون لشيء . بل هم مع ذلك عاجزون عن  
أن يعملوا أى شيء !! وهم يدعون أنفسهم بالطبقة المفكرة .  
يخاطبون الناس بيا هذا وبيا ذاك ، ويعاملون الفلاحين كما  
تعامل السوام . لا يتعلمون شيئاً ولا يقرءون شيئاً ذا بال ،  
بل لا يؤدون أمراً على الإطلاق . لا هم لهم إلا التمشدق  
بالموم . أما الفنون فلا يعرفون عنها إلا القليل ، أو قل  
إنهم لا يفهمونها على الإطلاق . كلهم جاد .. تبدو على  
وجوههم سمات المهابة والوقار . ولا يتناولون بالكلام غير  
مهام الأمور ، ثم هم يتفلسفون .. أما بقية الشعب . أما  
الكثرة الغالبة منا أو قل تسعة وتسعون في المائة منا ،  
فيعيشون عيشة الهمج ، يأكلون كالأنعام ويصبون اللعنات  
لأنفه الأسباب ويلطمون رؤوس الناس .. ينامون في  
الأقذار ويستنشقون الهواء الفاسد . وإنكم لتجدون البق  
والروائح الكريهة والرطوبة والفساد الخاقي متفشية في  
كل مكان . ومن الواضح أن مناقشاتنا الطلية ، إنما يقصد  
بها تحويل أنظارنا وأنظار غيرنا من الناس عما نحن فيه .  
أروني أين هي الملاجئ التي يكثرون دائماً من التحدث عنها ؟



أين هي المكتبات التي أعدت للقراءة ؟ إنها أشياء لا نسمع بها في غير الروايات ، وليس لها وجود في الحقيقة على الإطلاق . ألا لا أرى غير القذارة والإسفاف والهمجية . إنني أخشى أصحاب الوجوه المهيبة الصامته ، إنني أمقتهم . أخشى المحادثات التي يسودها الوقر . وأولى بنا أن نمسك عن الكلام .

لوباخن

: أنعم أنني أتقظ من رقادي في الساعة الخامسة ، وأعمل من الصباح الباكر إلى المساء بغير انقطاع . فلا تزال يداي تتبادلان أموالاً وأموال غيري على السواء ، وأرى حال من هم حولي من الرجال . وحسب المرء أن يبدأ في عمل من الأعمال حتى يعرف كم هم الرجال أهل الشرف والحياء ! إنني لأستاق في فراشي متيقظاً في بعض الأحيان . أفكر ؛ فأقول : يا إلهي خلقت لنا غابات عظيمة وحقولاً شامسة وآفاقاً لا تقاس بمقياس . ونحن الذين نعيش في رحابها ما أحرانا أن نكون مرده جبارين !! .

مدام رانشسكي : يا إلهي !! تريد مرده جبارين ؟ إذن فأبحث عنهم في قصص الجاث ، أما في الحياة التي نحن فيها ، فإنهم أحرى بترويع بني الإنسان ( يمر أيتخدوف خلف المنظر . يعزف على قيثارة ) . ( مفكرة ) هذا أيتخدوف ! .

جايف : لقد غربت الشمس .

تروفيموف : أجل .

جايف : ( كما لو كان يلقى خطاباً . ولكن في صوت خافت ) أيتها الطبيعة

العجيبة ، تتألقين بالنور الأبدي ، رائحة غير حافلة بشيء .

أنت التي ندعوك أمنا . تحمين وتميتين ، تبنين وتهدمين !

بربرا : ( متوسلة ) عماء !

أنيا : تعود إلى شأنك يا عماء ! .

تروفيموف : خير لك أن تجمع الأكر الجراء في الوسط و ..

جاييف : سأمسك لساني ، سأمسكه ( يجلس الجميع مفكرين ، يسود

سكون لا يقطعه غير همهمة فرس العجوز . يسمع فجأة صوت بعيد

كأنه آت من السماء . صوت وتر يعزف ثم يتلاشى في حزن ) .

مدام رانشسكي : ما هذا ؟

لوباخن : لا أدري لعله وعاء سقط ناحية الناجم القاصية ، لا بد أنه

بعيد ، بعيد جداً .

جاييف : لعله طائر من الطيور . لعله مالك الحزين أو لعله

شيء آخر .

تروفيموف : لعله يوم .

مدام رانشسكي : ( متفضة ) إن في ذلك شيئاً غريباً خارقاً .

فرس : لقد حدث مثل ذلك إبان الكارثة العظمى ، كانت اليوم

تنفق ، ووعاء الشاي يطن طنيناً .

جاييف : ماذا تعني بالكارثة العظمى ؟

فرس : العتق . الحرية .

مدام رانشسكي : هلموا جميعاً إلى المنزل . لقد تقدم الليل . ( إلى أنيا ) أرى

في عينيك دموعاً . لماذا يا صغيرتي ؟ ( تلتقيها ) .

أنيا : لا شيء يا أماء . إنني على ما يرام .

تروفيموف : أبصر شخصاً قادمًا .

( يظهر رجل غريب عليه طيلسان مهلهل أيضا الهامة ومعطف . .  
يبدو كأنه ثمل ) .

الرجل الغريب : أتسمعون لى أن أجتاز هذا الطريق . . لأصل منه  
إلى المحطة ؟

جايف : أجل . سر من هذا الطريق .

الرجل الغريب : أنا عاجز عن شكرك ياسيدى (يسل) الجو معتدل جميل  
( ينحطب ) أخى . أخى المتألم سر مى إلى نهر القلجا الذى  
يتهد هنالك ( إلى بربرا ) أمجودين بشيء على فلاح جائع ؟  
( بربرا تصرخ فى ذعر ) .

لوباخن : ( فى غضب ) إن لدينا أدباً لمن لا يعرف الأدب .

مدام رانشكى : خذ هذا . ها هو ( تلمس النقود فى كيسها ) ليس لدى شيء  
من النقود القضية . . لا بأس خذ هذا الجنيه .

الرجل الغريب : لن أنسى لك هذا الفضل يا سيدتى .

( يخرج الرجل الغريب ضاحكا ) .

بربرا : ( فى ذعر ) سأذهب . أنا ذاهبة أماء لم يبق لدينا شيء

لإطعام الخدم الذين فى البيت . وقد تمجلت فأعطيت جنيتها  
إلى هذا الرجل .

مدام رانشكى : ماذا تصنعين لأملك المعجوز الحقاء ! سأعطيك كل ما مى  
من النقود عند ما أعود . . أقرضنى قرصاً آخر يا يرموليا  
الكسيتش .

لوباخن : لا بأس .

مدام رانشكى : هلموا جميعاً . جاء وقت الرواح . لقد انتهينا فى أمر زواجك  
يا بربرا . أرجو لك عيشاً رغيداً .

بربرا : ( والعموم تترقق في عينها ) لا تتخذى مثل هذه الأمور  
موسوعاً للفكاهة يا أماء .

لوباخن : فلتذهبي إلى الدير .  
جاييف : يدأى ترتعشان لم ألعب البليارد منذ وقت طويل .  
لوباخن : اميليا . إذا ذهبت إلى الدير ، يا حوريتي الصغيرة ، فاذكريني  
في تراتيلك .

مدام رانشسكى : هلموا لقد جاء وقت العشاء .  
بربرا : أى ذعر ألقاه في نفسى إن قلبى يرتجف .  
لوباخن : اسمح لى أن أذكرك بأن بستان الكراز سيباع فى الثانى  
والعشرين من شهر أغسطس ، فلتذكرى ذلك ،  
فلتذكرىه .  
( يخرج الجميع ما عدا تروفيموف وأنيا ) .

أنيا : ( ضاحكة ) شكراً لذلك الرجل الغريب الذى أزعج بربرا .  
وأخيراً أصبحنا منفردين !

تروفيموف : بربرا تخشى أن يقع كل منا فى حب الآخر ، فهى تلازمنا  
ليل نهار ولا تترك لنا قط سبيلاً للانفراد ، لا يستطيع  
عقلها الضيق أن يعرف أننا فوق الحب والغرام . إن غاية  
حياتنا ومعناها الحق هو أن نسمو بها عن كل شىء نافع ،  
كل وهم ، كل ما يحرمنا الحرية والسعادة . فلنسر إلى الأمام !  
فلنسر دون أن يعوقنا عائق ، نحو النجم الساطع الذى  
يتألق من بعيد ، إلى الأمام لا تنوا أيها الرفاق !

أنيا : ( ويدأها مثبتكتان ) ما أحسن هذا الكلام الذى تقوله

(وقفة) أليس الجو فائقاً اليوم في هذا المكان .

تروفيموف : أجل إن الجو جميل .

أنيا : أى تغيير أحدثت بنفسى يا بطرس . لماذا لم أعد أحب  
بستان الكراز كما كنت من قبل ، إننى كنت أحبه حباً  
يملك على شغاف قلبى ! وكنت أظن أنه لم يخلق مكان على  
ظهر البسيطة خيراً من حديقتنا .

تروفيموف : إن روسيا بما فيها حديقة لنا .. ما أعظم الأرض وما أجملها  
وما أكثر ما فيها من مفاتن (وقفة) اذكرى يا أنيا أن  
جدك وأن أباه من قبله ، بل وأن أباك الأولين جميعاً كانوا  
كلهم من أصحاب الرقيق ، كانوا يملكون نفوساً حية ،  
الأتين أرواحاً بشرية تطل عليك من كل شجرة في  
البستان ، بل كل ورقة وكل سويقة فيه ؟! ألا تسمعين  
أصواتاً بشرية تتكلم ؟ آه . إنه لشيء مخيف . إن بستانكم  
ليروعنى . إننى إذا ما جئت خلاله في المساء أو الليل  
أبصرت لحاء الأشجار الخشنة ، ينبعث منها ضوء قاتم ،  
وكأنما أشجار الكراز ، قد جثم عليها كابوس مؤلم ،  
فأخذت تشاهد ما حدث منذ قرن أو قرنين ، أجل . أجل  
نحن نرجع مائتى عام على الأقل إلى الوراء . ولا زانا  
وصلنا إلى شيء حتى اليوم الذى نحن فيه . لم نعرف حتى  
الساعة كيف نقف من الماضى . وليس لدينا إلا أن  
نتفلسف أو نشكو وتتضجر . أو نعب في شراب القودكا ..  
ومن الواضح أننا لا نستطيع أن نحيا في الحاضر إلا إذا



كفرنا عن الماضى . وانتهينا من أمره . ولا يكون ذلك  
إلا باحتمال الشدائد والكدح الشديد المتواصل . . أتفهمين  
هذا يا أنيا ؟

أنيا : إن المنزل الذى نقيم فيه لم يعد لنا . وسوف أفر منه . إننى  
أعدك بذلك .

تروفيموف : إذا كانت معك مفاتيح هذا المنزل فألقى بها فى البئر وانطلقى  
حرة . حرة حرة كالرياح .

أنيا : ( فى حماس ) لقد عبرت عن ذلك أجمل تعبير .

تروفيموف : صدق ما أقول يا أنيا صدقيني .. إننى لم أبلغ بعد الثلاثين  
من عمري .. إننى ما زلت فتى فى ريعان الشباب ، ما زلت  
طالباً . ولكن تصورى بربك كم تحملت من المشاق  
والآلام !! إننى جائع كالشقاء معتل . قلق بائس ، كالسائل !  
يقذف بى القدر من هنا ومن هناك . ولقد طوفت بكل  
مكان . ولكنى أنى ذهبت وفى أى لحظة وأى يوم كنت .  
أرى نفسى تفيض بشعور غامض يوحى إلى أننا نقرب من  
السعادة يا أنيا . وإننى لأراها مقبلة على .

أنيا : لقد بزغ نور الفجر ( يسمع أينخدوف يعزف على القيثارة تلك  
الألحان الحزينة . يشرق القمر . يسمع صوت بربرا تنادى من مكان  
وراء أشجار الحور ) .

بربرا : أنيا . أنيا . أين أنت ؟ .

تروفيموف : أجل لقد أشرق الفجر ( وقفة ) ها هى . ها هى السعادة  
أنهما مقبلة علينا . أنها تقرب منا شيئاً فشيئاً . إننى

لأسمع ديبها . فإذا لم نرها نحن رأى العين . إذا لم نعرفها ،  
وتتذوق طعمها ، فإن هذا لا يضيرنا . إن غيرنا سوف  
يرونها ولا شك .

بربرا : ( من الخارج ) أنيا . أين أنت ؟  
تروفيموف : ها هي بربرا تعود إلينا ثانية ( في غضب ) إنها المضجرة حقا .  
أنيا : لا بأس . لنذهب إلى النهر . إن الجلوس جميل هناك !  
تروفيموف : هلى .

( تخرج أنيا وتروفيموف )

بربرا : ( من الخارج ) أنيا . أنيا !

ستار

## الفصل الثالث

[حجرة جلوس يفصلها عقد عن قاعة استقبال كبيرة . خلفها ثريا مقادة . الفرقة اليهودية المذكورة في الفصل الثاني تعزف أغانها . الوقت : مساء . الراقصون يدورون في قاعة الاستقبال في حلقات واسعة ( الجرااندروند ) يسمع صوت سيمنوف صائحا ( Promenade a une Paire ) هداوا اثنين . اثنين . يدخل الراقصون إلى حجرة الجلوس الزوج الأول : بتشك وشرلوت ، تروفيموف ومدام راتسكي ، أنيا وموظف البريد ، بربرا وناظر المحطة . . الخ . بربرا تبكي في هدوء وتمسح دموعها وهي ترقص . وفي الزوج الأخير من الراقصين دنياشا . يخرقون حجرة الجلوس ]

بتشك : حلقة كبيرة . الرجال يركمون تحية للسيدات ( فرس يقبل في ملابس المساء حاملا صينية بها أكواب من الماء الغازي . بتشك ، تروفيموف يقبلان إلى حجرة الجلوس ) .

بتشك : أنا رجل دموى . لقد رقصت دورتين ، إن الرقص مهمة شاقة ، ولكن كما يقول المثل : إذا سرت في القطيع تستطيع أن تنبح أولا تنبح ، ولكن لا بد أن تهز ذيلك . إنني قوى كالحصان . كان أبي قدس الله روحه مولعا بالنكات ، وكان إذا ما تحدث عن أرومتنا يقول إن فرع سيمنوف بتشك القديم ينحدر من سلالة الحصان الذي جعله كاليجولا قنصلا ( مجلس ) ولكن أسوأ ما في الأمر .. أننى مفلس ، الكلب الجائع لا يحلم إلا باللحم ( يهوم ويستيقظ سرياً ) وهذا يصدق على . فانا لا أستطيع أن أتحدث عن شيء غير المال .

تروفيموف : أجل هذا صحيح ، إن في بيتك شيئا يشبه الحصان !  
بتششك : هذا حسن . لا بأس . إن الحصان مخلوق ظريف . وأنت  
تستطيع أن تبيع الحصان .  
( يسمع صوت بليارد في الحجرة المجاورة . تبدو بربرا من قاعة  
الاستقبال التي خلف المقد ) .

تروفيموف : ( يلاحظها ) مدام لوباخن ! مدام لوباخن .  
بربرا : ( في غضب ) السيد المتعفن .  
تروفيموف : أجل أنا رجل متعفن . إنني نخور بذلك .  
بربرا : ( في مرارة ) لقد استأجرنا الفرقة ، ولكن أين النقود التي  
ستدفع إليها ؟ ( تخرج بربرا ) .

تروفيموف : ( إلى بتششك ) إذا كان الجهد الذي بذلته طلبا للمال لتسديد  
فوائد ديونك قد أنفقت في غرض آخر كنت خليقا  
أن تقلب الدنيا رأسا على عقب .

بتششك : قال نيتشه الفيلسوف في بعض مؤلفاته وهو رجل ذو شهرة  
واسعة ، وصيت ذائع ، وعقلية كبيرة ، أن من حق  
الإنسان أن يزيّف أوراق النقد .

تروفيموف : ماذا ؟ هل قرأت نيتشه ؟

بتششك : أجل .. إنني سمعت هذا من داشنكا ولكني الآن في حالة  
ليس لي أماءها إلا أن أزيّف النقود . على أن أدفع ثلاثين  
جنيتها بعد غد وكل ما ممي الآن ثلاثة عشر ( يتحسّر جيبه ..  
يبدو عليه الفزع ) ضاعت نقودي . لقد فقدت نقودي !  
( صارخا ) أين ذهبت نقودي ؟ ( في سرور ) ها هي ذى .

تسللت إلى بطاقة الجيب . أف . إن جسمى يتصبب عرقا  
لذلك .. ( تدخل مدام راتشكى وشرلوت ) .

مدام راتشكى : ( مترنمة بالرقصة القوقازية ليزجنكا ) كيف تأخر ليونيد إلى  
الآن . ما ذا عساه يفعل بالمدينة ( إلى دنياشا ) سلى رجال  
الفرقة هل يريدون قليلا من الشاي .

تروفيموف : لعل الزاد لم يعقد بعد .

مدام راتشكى : يوم كره ما كان يليق بالموسيقى ، ولا يحسن فيه الرقص !  
ولكن لا بأس لا علينا ( تجلس . وتغنى بصوت خافت بينها  
وبين نفسها ) .

شرلوت : ( تقدم إلى بتششك بمجموعة من الورق ) هذه مجموعة من الورق  
فكر في ورقة .

بتششك : فكرت في واحدة .

شرلوت : أخلط الورق . هذا حسن . هاتها . أو يا سيدى بتششك  
المحترم واحد . اثنين . ثلاثة . الآن . ابحث تجد الورقة  
في جيبك .

بتششك : ( يخرج ورقة من جيبه ) ثمانية سبابة . تمام . هى بالضبط  
( فى دهشة ) هذا عجيب . أنا لم أر مثل هذا فى حياتى .

شرلوت : ( تضع المجموعة على راحتها .. إلى تروفيموف ) قل . أسرع  
ما هى الورقة الأولى ؟

تروفيموف : لتكن الملكة سبابة .

شرلوت : حسن ( إلى بتششك ) ما هى الورقة المليا إذن ؟

بتششك : آس قلوب .

شرلوت : حسن . ( قلب يدها فيختن الورق ) ما أجل هذا اليوم !



( يسمع صوت نسائي غامض كأنه صاعد من الأرض « نعم لانه اليوم

بديع يا فتاة » ) .

شرلوت : أنت حلوى الجميل .

الصوت : أظنك أنت كذلك جد جميلة يا فتاة .

ناظر المحطة : ( في استعسان ) براقو ، مرحى أيتها الساحرة التي تخرج  
الأنعام ، فلا يعرف أحد من أين تجيء .

بتششك : ( في دهشة ) حسن . شرلوت أيقانوثا : أيتها الساحرة  
لقد شفقت بك حبا .

شرلوت : حبا ؟ ( تهز كتفها ) أو تقدر على الحب ؟ ! أنت رجل طيب  
ولكنك لا تحسن النعم .

تروفيموف : ( يربت على كتف بتششك ) أيها الحصان العتيق ! ! .

شرلوت : الآن اتبهوا إلى ، واحدة أخرى ( تأخذ لفافا موضوعا على  
كرسي ) الآن هذا لفاف . لفاف جميل . سأبيع هذا اللفاف  
الجميل ( تهزه ) من يشتريه ؟ من يشتريه ؟ .

بتششك : ( في دهشة ) لا تقولي هذا ! ؟ .

شرلوت : واحد . اثنين . ثلاثة ( ترفع اللفاف سريعا فتظهر أنها من خلقه  
تتقدم بتحية . ثم تتطلق إلى أ.ها قبلها وتجري إلى قاعة الاستقبال .  
والجميع يصفقون ) .

مدام راشسكي : ( في استعسان ) براقو . براقو .

شرلوت : مرة أخرى . واحد . اثنين . ثلاثة ( ترفع اللفاف . تظهر من  
خلقها . بربرا . منحنية ) .

بتششك : ( في دهشة ) أو هكذا ! ؟

شرلوت : والآن قد انتهيت ( تلقى القناع . على بقششك ثم تؤدي التحية وتطلق إلى قاعة الاستقبال ) .

بقششك : ( يجري وراءها ) أيتها الصغيرة الخبيثة . إن ثمة بنتاً أخرى . بنتاً أخرى ( يخرج ) .

مدام رانشسكي : لم يأت خبر ما عن ليونيد حتى الآن . ماذا يفعل بالمدينة طول هذا الوقت . لا أدري يجب أن يكون كل شيء قد انتهى الآن . هل بيعت الأرض . أو أن المزاد لم يقم على الإطلاق ! لماذا يتركني في لفقة طول هذا الوقت ؟

بربرا : ( تحاول تسكين روعها ) لا بد أن عمي قد اشتراها . إنني على ثقة من هذا .

تروفيموف : ( ساخراً ) لا شك في هذا .

بربرا : إن جدتي أرسلت إليه مبلغاً من المال على يد وكيلها لتشتريها ويحول إليها الرهن . لقد فعلت هذا لأجل أنيا إنني واثقة كل الثقة بأن الله سيكون في عوننا ، وسيدشترئها عمي .

مدام رانشسكي : أرسلت جدتك ييروسلاف ألف جنيه وخمسةائة لتشتري الضيعة باسمها . إنها لا تأمننا — وإن كان هذا المبلغ لا يكفي حتى لسداد فوائد الدين ( تنطى وجهها ) إن حظي سيكتب اليوم . حظي .

تروفيموف : ( يماكس بربرا ) مدام لوباخن !

بربرا : ( غائبة ) التلميذ الأبدى . طرد مرتين من الجامعة .

مدام رانشسكي : لماذا تقضين ، يا بربرا ؟ إنه يدعوك مدام لوباخن على سبيل

المزاح . لم لا ؟ إنك تستطيعين أن تزوجى لو باخن إذا  
شئت . إنه رجل ظريف . له مكانة ملحوظة وإذا كنت  
لا تريدينه . فلا أحد يرغمك على ذلك يا صغيرتى .

بربرا : اعترف بأننى أنظر إلى هذه المسألة نظرة جديدة للغاية يا أماء .  
إنه رجل ظريف وأنا أميل إليه .

مدام راشسكى : إذن تزوجيه ، لا معنى للانتظار الذى أراه .

بربرا : ولكنى لا أستطيع أن أعرض عليه نفسى . يا أماء . لقد ظل

الناس يتحدثون عنه إلى سنتين طويلتين ، كل إنسان  
يتكلم فى هذا ، أما هو فتارة يسكت ولا يقول شيئاً ، وتارة  
يتخذ من هذا الموضوع مادة لنكاته . إننى أعرف أنه  
يجمع المال ، أعرف أنه فى شغل شاغل على الدوام فلا يمكن  
أن يشغل بى . آه . لو كان لدى قليل من المال ، لو كان  
لدى ولو مبلغ زهيد ، ولو عشرة جنيهات ، إذن لتركت  
كل شىء وانطلقت أبحث عن دبر آوى إليه .

تروفيموف : ( ساخراً ) يا لها من سعادة !

بربرا : ( إلى تروفيموف ) يجدر بالتلميذ أن يكون ذكياً . ( باكية فى

صوت أكثر هدوءاً ) أى قبح حل بسحتتك يا بطرس ؟  
أى شيخوخة ! ( تكف عن البكاء . إلى مدام راشسكى ) لكنى  
لا أستطيع أن أبقى بغير عمل يا أمى ، أود لو أجد ما يشغلنى  
آتاء الليل وأطراف النهار .

( يدخل ياشا ) .

ياشا : ( وهو يثكُم الضحك ) أينخدوف كسر عصا البليارد  
( يخرج ياشا ) .

بربرا : ماذا يصنع هنا أليخندوف ؟ من الذى أذن له بأن يلمس

البليارد ؟ لا أستطيع أن أفهم هؤلاء الناس ! ( تخرج بربرا )

مدام راتشسكى : لا تضايقها يا بطرس ألا ترى أن ما بها يكفي ؟ !

تروفيموف : أود أن لا تستسلم للغيرة ، فلا تتدخل على الدوام فى شئون

غيرها ، إنها لم تتركنى أنا وأنيا فى سلام طيلة هذا الصيف ،

لعلها خشيت أن نمثل فصلا غراميا فيما بيننا ، ماذا يهمها

فى ذلك ؟ أنا على يقين بأننى لم أدع لها سيلا إلى هذا ، وأنا

حرى أن لا أنزل إلى هذا الدرك .. إننا فوق الحب .

مدام راتشسكى : إذن أحسب أننى تحت الحب ( فى قلق شديد ) لم لم يصد

ليونيد إلى الآن .. آه أود لو أعرف هل تم البيع وقضى

الأمراؤ لم يتم شيء ، إننى لأحسبها كارثة لا تدفع ،

ولا أدرى ما ذا أفعل .. أنا فى حيرة .. إننى أكاد أصبح

وأولول .. أكاد أقبل على أمر جنونى ، أنقذنى يا بطرس ،

قل لى بربك شيئا ، قل لى شيئا .

تروفيموف : إذا بيعت الضيعة اليوم أو لم تباع ، على حد سواء !!

لقد انتهت أمرها منذ زمن بعيد . إن الماضى لا رجعة له ،

لقد مهد الطريق ، هدئى من روعك يا عزيزتى لوبوف

اندريشينا ، لا تخدعى نفسك بعد الآن ، لا بد لك أن

تواجهى الحقيقة ، ولو مرة واحدة .

مدام راتشسكى : أى حقيقة تمنى ؟ إنك لتستطيع أن تعرف الحق والباطل ،

أما أنا فكأتما فقد بصرتى ولم أعد أرى شيئا ، إنك تستطيع

أن تحمل المضلات فى شجاعة بالغة ، ولكن نبشنى يا بطرس

أليس هذا يرجع إلى أنك في عنقوان شبابك ! أليس هذا  
لأنك لم تحمل معضلة واحدة من مشئون حياتك إلى الآن  
بالعذاب في سبيلها . أنت تنظر بشجاعة إلى المستقبل . .  
أليس هذا لأنك لا تتوقع في المستقبل شيئا مخيفا . ولا تتكهن  
بأنه سيحدث فيه أمر جسيم ؟ ذلك أن الحياة لم تزل خافية على  
عينيك الفتيتين . إنك أكثر شجاعة وأشرف نفسا وأعمق  
حسا . ولكن تدبر الأمر . . أرني دليلا واحدا على أنك  
ترزن الأمور ، ترفق بي ، ألا ترى أنني ولدت ههنا في هذا  
المكان ، وعاش فيه أبي وأمي وجدى من قبل ؟ إننى أحب  
هذا البيت وأشعر بأن حياتى لامعنى لها بغير بستان  
الكراز ، وإذا كان لابد من بيعه فيبيعونى معه أيضا بحق  
السما ( تعلق تروفيموف وتقبله في جيبته ) أنت تعلم أن  
ابنى الصغير غرق هنا ( سائحة ) كن لطيفا بى يا بطرس العزيز  
روفيموف : أنت تعلمين أننى أشاطرك هذا بكل جوارحى .

مدام راشسكى : أجل . أجل . ولكن كان ينبغي أن تقول لى كلاما غير  
هذا ( تخرج منديلها فتسقط منه بريقة ) إننى اليوم فى هم ناصب ،  
أنت لا تستطيع أن تتصور ما بى . إن هذه الضجة تهزنى  
هزا ، وإن قلبى ليثب من مكانه عند كل صوت ، إن كل  
ما فى يرتجف لكل هاتف . ولكنى مع ذلك لا أستطيع  
المزلة ، أخشى رهبة الضمت إذا انقردت ، لا تقس على  
يا بطرس ؟ إننى أحبك كأحد أيتائى ويسرنى أن أزوجه  
أتيا إذا أردت ، إنى لأقسم على هذا ، ولكن يجب عليك



أن تشتغل بإطرس .. يجب أن تنال درجتك من الجامعة .  
أنت لا تشتغل بشيء وإن القدر ليقذف بك من مكان إلى  
آخر ، وليس هذا من السداد في شيء ، أليس ما أقوله  
صحيحا ؟ و .. يجدر بك كذلك أن تعمل شيئا تهذيب  
لحيثك . حتى تبدو أحسن مما هي الآن ( تضحك ) إنني  
لا أستطيع أن أتمالك نفسي من الضحك منك !

تروفيوف : ( يلتقط البرقية ) لا أحب أن أكون أدونيس .

مدام رانشسكي : برقية من باريس ! هذه البرقيات تنهال على كل يوم ، برقية  
أمس و برقية اليوم . لقد عاد هذا الهمجي مرضه مرة  
أخرى . إنه في حالة سيئة . ويطلب إلى أن أغفر له ما تقدم  
من أمره ، ويتوسل إلى أن أذهب إليه .. في الحق يجب  
على أن أذهب إلى باريس لأبقى إلى جانبه ... أراك تنظر إلى  
نظرات قاسية . ولكن ماذا عسى أن أفعل بإطرس ؟ ماذا  
أفعل ؟ إنه مريض ... إنه وحيد ، إنه غير سعيد ، من  
الذي يعني بأمره ، من الذي يمنعه إذا هم أن يعمل عملا  
سخيفا ؟ من الذي يعطيه الدواء في الوقت المناسب . وفضلا  
عن هذا وذاك .. وما الذي يعنى أن أقولها .. إنني أحبه .  
هذا أمر لا يحتاج إلى بيان .. إنني أحبه . أحبه . إن جبي  
لكالصخرة الثقيلة فوق كاهلي ، تجذبني إلى الهاوية ،  
ولكني أحب صخرتي ، لا أستطيع أن أعيش بغيرها  
( تضغط على يد تروفيوف ) لا تظن بي السوء بإطرس ؟

لا تقل شيئا . لا تقل شيئا !

تروفيموف : ( سائحا ) اعفرتنى فى هذا الجود بربك . إن الرجل قد سرقك ، ونهب أموالك .

مدام راشكى : كلا . كلا . لا ( تأرن بأذنيها ) لا تقل هذا الكلام .

تروفيموف : إنه رجل وغد . كل إنسان يرى هذا إلا أنت . إنه لشرير شقى خيث . أنه لم يعمل عملا صالحا فى حياته .

مدام راشكى : ( غاضبة وتحاول ضبط شعورها ) أنت فى السادسة والعشرين أو السابعة والعشرين من عمرك ، وما زلت تلميذا تافها .

تروفيموف : من يابه لذلك .

مدام راشكى : إن مثلك لجدير بأن يكون رجلا الآن . من كان فى مثل

سنك يجب عليه أن يفهم الناس الذين يحبون . وأنت

نفسك يجدر بك أن تحب . يجب عليك أن تحب ( غاضبة )

أجل . أجل . ليست العفة هى التى تمنحك أن تحب ، ولكنك

لا تحب لأنك رجل غريب الأطوار ، متطير بشع الخلقة .

تروفيموف : ( فى ذعر ) ماذا تقول ؟

مدام راشكى : « أنا فوق الحب » ، أنت لست فوق الحب .. ما أنت إلا رجل

يقصر دون الغاية كما يقول فرس . يجب أن نخجل من

بقائك بغير خليفة وأنت فى هذه السن !

تروفيموف : ( مأخوذا ) هذا شئ مزعج .. ماذا تقول ؟ ! ( يسرع لى

قاعة الاستقبال حاملا رأسه يديه ) هذا كلام شنيع ! ! إننى

لا أستطيع احتماله ، فلأمض من هذا المكان ( يخرج ...

يعود مسرعا ) لقد انتهى كل ما بينى وبينك .

( ينصرف ... خارج للنزل )

مدام رانشكى : (تاديه) تمهل يا بطرس ! لا تكن مضحكا ! ! إننى أعبت

معك يا بطرس ! !

( يسمع تروفيموف على درج السلم وهو يتزل مسرعا . ثم يقف فجأة ويسمع صوت وقوعه .. أنيا وبربرا تصيحان .. بعد لحظة صوت ضحكات )

مدام رانشكى : ماذا حدث ؟

( تدخل أنيا مسرعة )

أنيا : لقد سقط بطرس فى أسفل السلم

مدام رانشكى : ياله من فتى مضحك !

( يقف ناظر المحطة فى قاعة الاستقبال وراء القند منشدا قصيدة لالكس تليستوى ( الحاطئة ) يقف كل منهم مصفيا . بعد بضعة أيات .. يسمع صوت أنغام الفالس من تحت .. يقف عن الإنشاد الجميع يرقصون . يرى تروفيموف ، أنيا ، وبربرا ، مدام رانشكى قادمين من الدهليز )

مدام رانشكى : تعال يا بطرس . هلم أيها الروح الطاهر . إننى أعتذر اليك .

لنرقص معا ( ترقص مع تروفيموف ، وترقص أنيا وبربرا )  
( يدخل فرس .. يضع عصاه إلى جانب الباب .. يدخل ياشا من قاعة الاستقبال .. ويقف متفرسا فى الراقصين )

ياشا : ماذا ياجداه ؟

فرس : أنا لست صرناحا ! لقد كان مرقصنا فى الأيام الخالية ،

لا ينشأه إلا القواد والبارونات وأمرء البحار أما الآن

فنحن ندعو ناظر البريد وناظر المحطة ومن اليهما ! وحتى

هؤلاء يشمروننا بأنهم متفضلون بالحجىء ، إننى أحس بضغف

ينتاب كل جسمى . كان سيدى الكبير جد هؤلاء يعطينا

قطع الشمع الأحمر فى مثل هذه الحال . لقد داومت على

تعاطيه كل يوم مدة عشرين سنة أو أكثر ولعل هذا هو  
السرف في بقائي إلى الآن .

ياشا : لقد برمت بك يا أبتى (بتاء ب) الاتعوت وتستريح (تروفيوف  
ومدام رانشكى يرقصان وراء القند نازلين الى حجرة الجلوس )  
مدام رانشكى : شكراً سأجلس (تجلس) لقد تعبت  
(تدخل أنيا)

أنيا : ( فى اضطراب ) سمعت رجلاً فى المطبخ الآن يقول إن بستان  
الكراز يبيع اليوم .

مدام رانشكى : يبيع ؟ يبيع لمن ؟  
أنيا : لم يقل لمن . لقد ذهب ذلك الرجل ( ترقص مع تروفيوف  
صاعدين الى قاعة الاستقبال )

ياشا : رجل عجوز كان يثرثر فى هذا ، رجل غريب .  
فرس : إلى الآن لم يعد ليونيد أندريتش . لقد خرج فى معطفه  
الخفيف « دى سيزون » أخشى أن يصاب يبرد . إيه .  
أيتها الغابة الصغيرة . أيتها الغابة الخضراء !  
مدام رانشكى : ان هذا ليقتلنى . يا شا . اذهب فى الحال وسل لمن يبيع  
البستان .

ياشا : لماذا ؟ لقد ذهب ذلك العجوز منذ وقت طويل ( يضحك )  
مدام رانشكى : ( فى انزعاج ) ما الذى يضحكك . ما الذى يدعوك إلى  
هذا السرور ؟

ياشا : افىخدوف ؟ أى رجل مضحك هذا الرجل ياله من ثرثار ..  
ابو العثرات !

مدام رانشكى : أين تذهب يا قرض إذا بيعت الضيعة ؟

فرس : في أى مكان تشاءين يامولاتى . إلى المكان الذى تريدن لي  
مدام رانشكى : لم تبدو هكذا . أنت مريض ؟ يجب أن تلزم الفراش  
فرس : ( و لهجة ساخرة ) نعم سأذهب إلى الفراش ومن الذى  
يرتب شئون المنزل . من الذى يعطى التعليمات ؟ إن المنزل  
جميعه في يدي .

ياشا : سيدتى لوبوف اندريفينا ! إن لي طلبا أود لو تجيبينني اليه  
أرجو أن تشملينني بمطفك وتأخذينني معك إذا عدت إلى  
باريس . أتوسل اليك ! إننى لأطبق البقاء في هذا المكان  
قط ( ينظر فيما حوله ) لا فائدة في الكلام . أنت ياسيدتى  
تعرفين أننا نعيش هنا في بلد بربرى لا أخلاق لأهله ،  
وناهيك بالسامة والملل الذى ينال الإنسان ، والطعام الذى  
يزودوننا به في المطبخ تمجه النفس . وفوق هذا فرس . ذلك  
المعجوز يروح ويغدو مغمغا بكلامه الذى لا معنى له أعيدنى  
معك ، ارحمىنى .  
( يدخل بتشك )

بتشك : اسمحني لي بأن أرجوك في أن أرقص معك رقصة قصيرة  
من رقصات الثالس ياسيدتى الحسنة ؟ ( مدام رانشكى تأخذ  
ذراعه ) لا بأس ياسيدتى الفاتنة لا بأس ، ثمانية عشر جنيتها ،  
اقرضينني ثمانية عشر جنيتها ( يخرج راقصا عبر القعد )

ياشا : ( يثنى فيما بينه وبين نفسه )  
لو كنت تدرين أى وجد يروع نفسى وأى مهد  
( يبدو وراء القعد شبح عيه قبة سمراء عالية وسراويل مخططة .  
هذا الشبح يقفز ويحرك ذراعيه ، تسمع أصوات هاتفة مرحى شرلوت  
ايقانوفينا )



دنياشا : ( توقف لتضع بعض الطلاء ) مدموازيل أنيا تقول لى : إني سأرقص لأن الرجال اليوم أكثر عدداً من السيدات ، ولكن الرقص يسببلى دوارا وخفقانا يافرس نيكولا فيتش لقد حدثنى الآن ذلك السيد موظف البريد حديثا عذبا ، حديثا بديما ( توقف الموسيقى )

فرس : ماذا قال لك ؟

دنياشا : قال لى أنت كالزهرة !

ياشا : (متهدا) يالك من خبيثة !  
( تخرج ياشا )

دنياشا : كالزهرة ! إني فتاة رقيقة لافرق بينى وبين السيدات . إني ليغمر بى الثناء .

فرس : يا لها من خاتمة سيئة لك أيتها الفتاة ( يدخل أيبخدوف ) .

أيبخدوف : لا أخالك تسرين برؤيتى يا اقيدونا فيدروفا حتى كأني حشرة من الحشرات (يتهد) آه . الحياة الحياة !

دنياشا : ماذا تريد ؟

أيبخدوف : لعلك على صواب فى هذا ( متهدا ) إلا أنك بطبيعة الحال

وأود أن تسمحى لى بهذا التعبير ، وأعتذر عن هذه الصراحة . قد انتهيت بى إلى تلك الحالة النفسية الأليمة ، إني لأعرف حظى . كل يوم تحمل بى مصائب وملامات حتى لقد ألقها منذ نعومة أظافرى ، فأصبحت أواجه حظى بابتسام ، لقد قلت لى كلمتك ولو أننى . .

دنياشا : أرجو أن تدع الحديث فى هذا إلى وقت آخر . . والآن

دعنى فى همدوتى ، دعنى أسبح فى تأملاتى ( تبث هروحة فى يدها ) .

أفيخدوف : كل يوم تحل بي ملات ، وأنا مع ذلك أقابلها لا بتسام والضحك إذا أتبع لى هذا التعبير ( تدخل بربرا من قاعة الاستقبال ) .

بربرا : ( لى أفيخدوف ) ألم تذهب بعد يا سيمون ؟ كأنك لا تعير التفاتاً إلى ما يلقى عليك ( إلى دنياشا ) ابرحى هذا المكان يا دنياشا ( لى أفيخدوف ) لعبت البليارد فكسرت العصا ، ثم أنت تروح وتجىء من هنا إلى هناك بحجرة الاستقبال كأنك ضيف من الضيوف !

أفيخدوف : اسمح لى أن أقول لك ، إننى لست فى منزلك حتى تحاسبينى هذا الحساب .

بربرا : أنا لا أحاسبك ، ولكنى أتحدث إليك فحسب . إن كل ما تستطيع عمله هو الجرى من هنا وهناك دون أن تعمل شيئاً على الإطلاق . قل لى بحق السماء لماذا نستبقى كاتبا ! لا أدرى . شىء لا يعلمه إلا الله !

أفيخدوف : ( متضجراً ) إذا كنت أعمل أو أمشى أو آكل أو ألعب البليارد فالحكم فى هذا إلى من هم أكبر منى ومنك . نعم الحكم فى هذا لمن يفهمون .

بربرا : ( متهاجبة ) كيف تجرؤ على محادثتى بهذه اللهجة . كيف تجرؤ على ذلك ، أنا لا أستطيع أن أفهم شيئاً ؟ أنا . فلتبرح من هنا توأ . اتفهمنى . ابرح هذا المكان فى الحال .

أفيخدوف : ( مأخوذاً ) أرجوك أن تخاطبينى بلهجة أرق من هذه اللهجة .

بربرا : ( غاضبة ) فلتغرب عن وجهي هذه اللحظة .. اذهب ( تتبعه وهو ينكمس تجاه الباب ) أبو المراث : اذهب . فلتغرب عن وجهي . ( يخرج ) .

أفيخدوف : ( من خارج الباب ) سأقدم شكوى في حقك .

بربرا : ماذا ؟ تمود ؟ ( تتناول في يدها العصا التي تركها فرس إلى جانب الباب ) هلم إذن . أقبل ! سوف أؤدبك . ألا تقبل ؟ أقبل أقبل سوف أعلمك . ألا تقبل ؟ أقبل ! إذن نخذ هذه ( تضربه بالعصا ) ( يدخل لوباخن ) .

لوباخن : شكرا جزيلا . أشكرك على هذا الصنيع

بربرا : ( مضطربة وإن كان في حديثها سخريه ) آسفة !

لوباخن : عفوا .. إني لأشكرك على هذا الاستقبال الحار

بربرا : هذا شيء لا أستحق عليه شكرا ( تذهب بعيدا ثم تلتفت فيما

حولها وتسال في لهجة رفيقة ) أرجو ألا أكون مسستك بسوء !

لوباخن : كلا . لا بأس . كدم بسيط كبيضنة الأوز . هذا كل شيء

( تسمع أصوات من قاعة الاستقبال « جاء لوباخن يرموليا الكسيتش » ) .

بتششك : دعوني أراه بعيني . دعوني أسمع صوته بأذني . ( هو ولوباخن

يقبل كل منهما الآخر ) أشتم من فيك رائحة كونياك ! أيها

الصديق القديم !! لقد قضينا نحن كذلك وقتا ممتعا .

( تدخل مدام زاتشسكي )

مدام زاتشسكي : أهذا أنت يارموليا الكسيتش ؟ لماذا كل هذا التأخير ؟

لوباخن : لقد عاد معي ليونيد اندريتش . وسيأتي الآن .

مدام راتسكي : ( في قلق ) ماذا حدث ؟ هل تم البيع ؟ قل لي . أخبرني !

لوباخن : ( في تردد وهو يخشى أن يبدى سروره ) ما وافت الساعة

الرابعة حتى كان البيع قد تم . ولكن فاتنا القطار . فكان

علينا أن نتنظر إلى الساعة الثامنة والنصف ( ينهد من أعماق

نفسه ) أف . أشعر بصداع شديد ( يدخل جايف ، يرى في إحدى

يديه بعض اللقافات ، ويمسح دمه باليد الأخرى )

مدام راتسكي : ماذا حدث يا لينيا ؟ تعال يا لينيا ( صائحة في قلق ) هلم ! أسرع

إلى . أسرع بربك !

جايف : ( لا يجيبها بشيء غير إشارات يديه من تحت إلى فوق ، ومن فوق

إلى تحت ) ( صائحا إلى فرس ) هلم . خذ هذه . لفافة سردين

و قليل من رنجة البحر الأسود .. إنني لم أجد ما آكله من

الطعام طوال النهار .. يا إلهي . أي عناء تحملته اليوم !

( تسمع من خلال الباب المفتوح أصوات أكر البليارد يقرع بعضها

البعض ويسمع ياشا صائحا ) سبعة ، ثمانية عشر ( تغير لهجة

جايف ويكف صياحه ) إنني جد متعب ، ساعدني يا فرس على

تغيير ملابسي ( يصعد من خلال حجرة الاستقبال يتبعه فرس )

بتششك : ماذا تم في بيع بستان الكراز ؟ هيا أخبرني بكل ما لديك

في هذا الشأن

مدام راتسكي : هل بيع بستان الكراز ؟

لوباخن : أجل

مدام راتسكي : ومن الذي اشتراه ؟

لوباخن : أنا الذي اشتريته ( وقفة . مدام راتسكي : يطلبها الإعياء عند

سماع هذا النبا . تكاد تقع على الأرض فتعامل على الكرسي والمنضدة  
المجاورين لها )

زبرا  
لوباخن

: (تتزع المفاتيح من حزامها وتلقى بها وسط حجر قاجلوس ثم تخرج)  
: اشتريته أنا . . أمهلينى قليلا . . لاتعجلينى بربك . إن  
رأسى يدور . لأستطيع الكلام . . ( ضاحكا ) عندما ذهبنا  
إلى المزاد وجدنا دريجانوف حاضرا ولم يكن مع ليونيد  
اندريتش غير ألف وخمسة جنية . . فبدأ دريجانوف بالمطاء ،  
فقدم ثلاثة آلاف بعد سداد الدين . فلما رأيت أنا كيف  
تسير الأمور تقدمت اليه وقلت أربعة آلاف . فقدم أربعة  
آلاف وخمسة ، فقلت خمسة آلاف وخمسة . . وما زلنا  
يزيد هو وخمسة وأنا أزيد ألفا . حتى انتهى المزاد ورسا على  
البيع بتسعة آلاف جنية بعد سداد الدين . . وهكذا آل  
إلى كل شيء . . والآن أصبح بستان الكراز ملكا لى . .  
نعم أصبح ملكا لى !! ( ضاحكا ) إن الله حى باق . تصورى  
هذا ؟ بستان الكراز يصبح ملكا لى ! قولى لى لى عمل . .  
قولى إن رأسى ليس معى ، قولى إن هذا كله حلم من  
الأحلام ( يضرب بقلبه ) لاتضحكى من كلامى ! لو كان أبى  
وجدى يبعثان من الأجداث ليريا هذا !! أجل لو كانا يبعثان  
لينظرا يرموليا الجاهل الذى كان يضرب بالسياط ، يرموليا  
الذى طالما قطع أيام الشتاء بقدميه عاريتين . يشتري هذه  
الضيعة التى لا يبادلها فى جمالها مكان على سطح الأرض !  
لقد اشتريت الأرض التى كان أبى وجدى فيها من المبيد  
الأرقاء ! لقد كانا لا يسمح لهما حتى بالدخول إلى مطبخ البيت .



هل أنا نائم ؟ أجل .. إنها ليست سوى رؤى وأحلام !  
 إنها ليست حقيقة على الإطلاق ، إنها ثمرة الخيال تحجبها  
 أغشية الجهالة ( يتناول المفاتيح في يديه ويتسم ابتسامة رقيقة )  
 لقد ألقت المفاتيح على الأرض وأرادت بذلك أن تبين أنها  
 لم تعد سيدة هنا ( يعث بالمفاتيح ) أجل لم يكن من ذلك بد  
 ( يسمع رجال الموسيقى يعزفون ) هيا يا رجال الموسيقى ..  
 رتلوا الألحان .. أريد أن أسمع أنغامكم هلموا جميعا لتبصروا  
 يرموليا لوباخن يضرب فأسه في بستان الكراز . هلموا  
 لتنظروا تلك الأشجار تتساقط وتهوى إلى الأرض . سوف  
 تملأ هذه البقاع بالقلات وسوف يرى أحفادنا وأحفاد  
 أحفادنا في هذا المكان حياة أخرى غير تلك الحياة . اعزفوا  
 أيها الموسيقى ( تعزف الموسيقى .. مدام رانشكى تنفوس في  
 كرسيها وتبكي بكاء حارا ( مايرا ) آه لماذا لاتصفين إلى ؟  
 إنك لا تستطيعين أن تضي عقرب الساعة إلى الخلف  
 يا عزيزتى المسكينة . ( مائحا ) آه لقد مضى كل ذلك وانقضى .  
 نعم . لقد تغيرت حياتنا الشقية النعسة .

بتششك

: ( يأخذه من ذراعه وهو يهمس إليه ) إنها تبكي . لنذهب  
 نحن إلى قاعة الاستقبال ولنندعها منفردة وحدها . هلم معي .  
 ( يأخذه من ذراعه ثم ييما صوب قاعة الاستقبال )

لوباخن

: ماذا هنالك ؟ اعزفوا أحسن ما لديكم من الألحان أيها الرجال .  
 ليكن كل شيء هنا وفق إرادتى ( ساخرا ) أنا السيد  
 الجديد ، صاحب بستان الكراز ( يصطدم بمنضدة ويكاد يقع  
 الشيطان ) لا بأس إننى أستطيع أن أدفع ثمن كل شيء .

(يخرج مع بنفسك . لا يبقى أحد بحجرة الاستقبال وحجرة الجلوس  
غير مدام راتسكى وقد جلست منطوية على نفسها تبكى . الفرقة  
تعزف في لطف . تدخل أنيا وتروفيوف على عجل . أنيا تقبل على  
أمها . تركع أمام أمها تروفيوف يقف عند مدخل قاعة الاستقبال)  
: أماء ! أتبكين يا أماء ؟ أمى العزيزة أمى الحنون ! إنى أحبك

انيا

يا حبيبتي !! فليباركك الله ، لقد بيع بستان الكراز ، لقد  
ذهب . هذا صحيح ، هذا صحيح . ولكن لانبكى يا أماء إن  
الحياة ما زالت ممتدة أمامك وما زالت فيها روحك النقية  
الطيبة .. هلى يا حبيبتي .. دعى هذا البكاء . سوف تزرع  
حديقة أخرى أبهى من هذه الحديقة .. سوف تربها  
وتعرفيها ، وسوف تغمر روحك السعادة العميقة الهادئة  
كشمس الأصيل ، وسوف تبسمين لها يا أماء .. هلى  
يا حبيبتي .. هلى معي ..

ستار

## الفصل الرابع

( النظر كما كان في الفصل الأول . وترى النوافذ مجردة من الستائر والجدران خالية من الصور . يرى أثاث قليل مكوم في ركن من أركان المنزل . كأنه معد للبيع . الحالة العامة توحى بالخلو . يرى الى جانب الباب المؤدى الى قاعة الاستقبال في مؤخرة المنزل مشجب وبعض الصرر والامتعة وما الى ذلك ، الباب مفتوح يسمع من ورائه صوت بربرا وأنيا ، لوباخن في انتظار .. ياشا يحمل صينية ملاهى بأكواب الشمبانيا ، أبيضدوف في القاعة يربط صندوقا ، يسمع همس أصوات من بعيد خلف المنظر : جماعة من الفلاحين حضروا ليودعوا الأسرة الراحلة )

: ( من الخارج ) شكرا لكم يا أبنائي . شكرا لكم .

جايف

: جماعة من الفلاحين وسكان القرية جاءوا لوداعكم . إنهم في رأيي يارموليا الكسييتس قوم خيرون طيبون وإن كانوا قليلي الفهم ( يتلاشى الهمس . وتدخل مدام راتشكى وجايف من القاعة . مدام راتشكى .. ترى الآن غير باكية ، وإن كان يبدو عليها الهزال والشحوب ويرى وجهها ينتفض ولا تستطيع الكلام )

ياشا

: لقد سلمت اليهم كيس نقودك يالوييا . لا شك أن هذا كان خطأ منك .. خطأ كبيرا !

جايف

مدام راتشكى : لم يكن في وسعي أن أفعل غير ذلك . لم يكن في مقدوري غير هذا ! ( يخرجان ) .

: ( يتاديهما من الباب ) هلم . ألا تقبلان . هلمنا نشرب كأس

لوباخن

الوداع . لقد نسيت أن أحضر معي شرابا من المدينة فابتعت زجاجة من المحطة . هلم ! ( وقفة ) ألا تشربان شيئا ؟ ( يعود من الباب ) لو كنت أعرف هذا ما اشتريتها .. إذن

سوف لا أشرب ( يا شا يضع الصينية بعناية على الكرسي )  
أشربها أنت يا يا شا .

يا شا : كأس الوداع . أشربها في حب من يبقى في هذا المكان  
( يشرب ) إن هذه الشمبانزيا ليست شمبانزيا بالمعنى الصحيح ،  
أو كد لك هذا .

لوباخن : إن نحن الزجاجة ستة عشر شلما ( وقفة ) إن البرد قارس هنا !  
يا شا : لم نوقد اليوم ناراً نحن راحلون ( يضحك ) .

لوباخن : ما الذي يضحكك ؟

يا شا : لا شيء غير السرور .

لوباخن : نحن الآن في أكتوبر وما زال الجو هادئاً مشمساً كأننا  
نحن في فصل الصيف ، إنه جو مناسب جداً للبناء ( ينظر  
إلى ساعته وهو يتحدث ) لا تنس أنه لم يبق على موعد القطار  
غير سبع وأربعين دقيقة : وعليكم أن تذهبوا إلى المحطة  
بعد عشرين دقيقة . أسرع يا يا شا !  
( يدخل تروفيموف مرتدياً معطفاً )

تروفيموف : ( من الباب ) أوف وقت الرحيل ، إن العربات بالياب . تزلكي ..  
ماذا فعل الشيطان به ؟ لقد فقد ولا شك ( ينادي ) أنيا .  
لقد اختفى تزلكي . لم أعر عليه في أي مكان ! !

لوباخن : على أن أذهب إلى خر كوف وسأسافر معكم في هذا القطار .  
لقد عرمت على أن أقضي الشتاء في خر كوف ، لا شك أنني  
قد مكثت بينكم عاطلاً كل هذا الوقت ولقد سئمت البطالة  
وتعبت منها ، أنا لا أستطيع أن أعيش بغير عمل . هذه

يداي لا أدري ماذا أصنع بهما . إنهما قد ليان إلى جانبي  
كأنهما لا تمتان إلى بسبب !

تروفيموف : لا بأس . إننا سنفادر هذا المكان الآن . وسوف تعود  
عاجلا إلى أعمالك النافعة .

لوباخن : خذ كأسا من هذا

تروفيموف : لا شأن لي به

لوباخن : لا بأس . وأنت إذن ذاهب إلى موسكو

تروفيموف : نعم سأوصلهم إلى المدينة ثم أذهب إلى موسكو غدا

لوباخن : أجل .. أجل .. أحسب أن أساتذة الجامعة لم يبدؤوا  
دروسهم بعد وأنهم ينتظرون وصولك

تروفيموف : ليس هذا من شأنك

لوباخن : كم سنة قضيت في الجامعة ؟

تروفيموف : فكاهة غثة . ابحث عن فكاهة جديدة ( يبحث عن تركه )

اصغ إلى يا صديقي ، أستطيع أن أقول إننا سوف لا نلتقي

بعد اليوم غير أنني أود أن أهبك نصيحة نخذها مني على سبيل

التذكار .. لا تلوح بيديك أسفا وحسرة ، ألق عن هذه العادة .

إن بناء القلات والتكهن بأن ساكنيها سيصبحون يوما ما

من صغار الملاك هذا ضرب من التلويح باليدين وعلى الرغم

من هذا كله فأنا لك من المحبين . إنني أرى لك أصابع لطيفة

دقيقة كأصابع الفنانين ، وأرى لك روحا رقيقة لطيفة .

لوباخن : ( يعاقه ) وداعا أيها الشاب المعجوز .. الوداع .. أشكرك

على كل حال .. ألا تأخذ مني بعض النقود تستعين بها في



سفرك هذا ؟

تروفيموف : وما حاجتى إلى النقود . أنا لا أحتاج إليها .

لوباخن : ولكنك خالى الوفاض

تروفيموف : كلا .. أشكرك إن لدى مبلغا من النقود حصلت عليه

من الترجمة .. ها هي ذى مى ( فى قلق ) لم أجد تزلكى !  
لقد بحثت عنه فى كل مكان !

بربرا : ( من الحجرة المجاورة ) خذ قذارتك ( تلتق تزلكا وسط المسرح )

تروفيموف : ما الذى أغضبك يا بربرا ؟ ولكن ليس هذا تزلكى

لوباخن : لقد زرعت فى الصيف ثلاثة آلاف فدان بالخشخاش فربحت

منها أربعة آلاف من الجنيهات ربما خالصا .. كم كان منظر  
الخشخاش جميلا حين أزهرت شجيراته ! فانت ترى أننى  
ربحت أربعة آلاف من الجنيهات ! إننى أود لو أقرضك شيئا  
من هذا المبلغ ، إننى قادر على ذلك ، ما الذى يعود عليك  
من هذا الصلف . أنا رجل فلاح صريح أخطبك كما يخاطب  
الرجل الرجل .

تروفيموف : إن أباك كان فلاحا ، أما أبى فكان كيمياويا . ولكن هذا

لا يدل على شيء ( لوباخن يخرج حافظة نقوده وبها أوراق مائة )

دع هذا . اطوها .. إنك إذا أعطيتنى عشرين ألفا من

الجنيهات لرفضتها ، فأنا رجل حر ، ليس نعمة شيء مما

تعظمونه جميعكم : أغنياء وفقراء له أى سلطان على ، كل

هذا عندى هباء تذروه الرياح ، إننى أستطيع أن أعيش فى

غنى عنكم جميعا ، وفى وسعى أن أخطاكم فى هذه الحياة ،

وإنتى لأشعر بأنى قوى تخور . . إن الإنسانية تتقدم نحو  
الحق الأسمى ، نحو السعادة فى أعلى مراتبها الممكنة على  
الأرض ، وإنتى لأسير فى مقدمة الصفوف .

لوباخن : أتحسب أنك بالغ هذه المرتبة ؟

تروفيموف : أجل سأبلغ هذه الغاية وإلا فسأهدى غيرى إلى الطريق  
( يسمع صوت الماعول تضرب من بعيد )

لوباخن : إذن الوداع أيها الشاب المعجوز . . آن وقت الرحيل ،  
نحن نجلس هنا نتلاحى والحياة تسير قدما غير مكترثة بى  
وبك ، وإنتى إذا أحسست أنى اشتغل الساعات دون أن  
يتطرق إلى التعب ، ارتاح بالى ، وعرفت لماذا وجدت .  
ولكن الله وحده هو الذى يعلم لماذا خلقت الغالبية العظمى  
من أهل روسيا .. لا بأس ! لا علينا . . ليس لهذا أثر فى  
مجرى الأمور ! يقولون إن ليونيد اندريتش وجد عملا  
بالمصرف ، يتقاضى عنه ستمائة جنيه فى العام .. لا إخاله  
يصلح لهذا العمل .. إنه رجل كسول .

أنا : ( من الباب ) إن أى تقوسل إليكم أن تدعو الآن قطع  
الأشجار . حتى تغادر هذا المكان .

تروفيموف : أجل . هذا جق : أليس عندكم شىء من حسن التصرف  
( يخرج تروفيموف من القاعة ) .

لوباخن : أنا بالطبع سأوقفهم فى الحال .. يالهم من حمقى لا يفهمون !  
( يخرج وراء تروفيموف ) .

أنا : هل أرسل فرس إلى المستشفى ؟

- ياشا : لقد أخبرتهم هذا الصباح . . إنهم على يقين من ذهابه .
- أنيا : ( إلى أيتخدوف وهو يمر من الحجرة ) سيمون بانتلتش أرجوك أن تسأل لي عن فرس ؟ هل ذهبوا به إلى المستشفى ؟
- ياشا : ( متفجراً ) لقد أخبرت جورج هذا الصباح ، وما فائدة السؤال عن ذلك عشرات المرات .
- أيتخدوف : إن الرأي الذي انتهيت إليه ، أن صديقنا الهرم لا يجدي معه علاج ، فقد آن أن يلحق بآبائه . . كل ما أستطيع أن أقوله الآن : إنني أغبطه ( يضع مشجبا على صندوق من الورق ثم يضغط عليه يده فيساويه بالأرض ) وهكذا تكون النهاية ، إنني أعرف كيف تكون ( يخرج )
- ياشا : ( ساخراً ) أبو العترات ! !
- بربرا : ( من الباب ) هل أرسلتم فرس إلى المستشفى ؟
- أنيا : نعم .
- بربرا : لماذا لم يأخذوا الرسالة إلى الطبيب .
- أنيا : يجب أن نبعث بها في الحال .
- ( يخرج أنيا )
- بربرا : ( من الحجرة المجاورة ) أين ياشا ؟ أخبريه أن أمه هنا تريد أن تودعه .
- ياشا : ( في إيماءة تدل على الضجر ) انت في هذا ما يستنفد صبر القديسين ! !
- ( دنياشا وقد انشغلت بأثاث المنزل ، ترى ياشا على انفراد فتدثرونه .
- دنياشا : ألا تنظر إلى نظرة ياشا . إنك راحل وستركني ( تبكي ثم تطوق عنقه بفراعيها )

ياشا

: ما غناء النحيب !! ( يحسنى قليلا من الشبانيا ) إننى سأكون  
فى باريس فى مدى ستة أيام . وسوف تقبوا مقاعدنا فى  
القطار السريع غداة الغد . سرحل وينتهى ما بيننا . .  
إننى لا أكاد أصدق . . لتحيا فرنسا ! إن هذه البلاد  
لا تلائمنى . . ولا أطيق المقام بها . . ذلك أمر خارج  
عن إرادتى . حسبى ما رأيت من بربريه . لقد قاض عن  
نفسى ( يحسنى الشبانيا ) ما فائدة النحيب . . كوفى فتاة  
طيبة وأنت لا تجدين ما يدعو إلى البكاء .

دنياشا

: ( تضع بعض الطلاء على وجهها وتنظر إلى المرأة ) أكتب إلى  
من باريس يا ياشا ، لقد كنت مشغوفة الفؤاد بحبك ، إننى  
مخلوقة رقيقة !

ياشا

: إن أحداً قادم علينا . . ( ينصرف إلى جمع الأمتعة وهو يترنم بينه  
وبين نفسه ) .

( تدخل مدام راشكى ، جايف ، أنيا ، شرلوت )

جايف

: علينا أن نذهب الآن . . لقد أزف الوقت ( ينظر إلى ياشا )  
أشتم رائحة . . من الذى أكل رنجة حمراء !!

مدام راشكى : علينا أن نحتل مقاعدنا فى القطار بعد عشر دقائق ( تنظر

فيما حولها ) وداعا يا منزلى القديم الذى أعزته وأحببته

دائما !! وداعا يا جدى !! إذا انصرم فصل الشتاء وعاد

الربيع أدراجة . . فسوف لا يبق منك أثر فى هذا المكان .

ستكون قد هدمت وتلاشيت . . تصوروا وتذكروا ما شاهدته

هذه الجدران ! ( تقبل أنيا بشفت ) أنت أيتها الكثر

الثلثين !! إن وجهك ليبدو عليه الإشراق . وعينيك الجملتين

تثمان النور كأنهما لؤلؤتان .. أسعيدة أنت ؟ إنك جد  
سعيدة !!

أنا : حقا أننى لسعيدة جداً . إننا سنبدأ حياة جديدة يا أماء !  
جاييف : ( فى سرور ) إنها محقة فى هذا تماماً . كل شىء على مايرام  
الآن . لقد كنا جميعا فى هم وشقاء حتى بيع بستان  
الكراز ، فلما انتهى الأمر وأصبح لا يرد هدأ روعنا وعاد  
إلينا السرور ، وهأنذا الآن كاتب فى المصرف ، أصبحت  
رجلا من رجال المال .. الكرة الحمراء فى الوسط ! أما أنت  
يالوبا . فهما أقل فانت تبدين الآن أحسن حالا بلا شك  
مدام رانشكى : نعم لقد هدأت أعصابى قليلا . هذا أمر لاشك فيه ( تطفى  
قبعتها ومطفئها ) أنا أنام الآن ملء جفونى .. أخرج أمتعتى  
ياياشا . إن علينا أن نذهب الآن ( إلى أنيا ) سوف نلتقى  
قريبا يا عزيزتى .. سأرجل إلى باريس ، وسوف أعيش  
هنالك من النقود التى أرسلتها جدتك من ياروسلاف  
لشراء الضيعة .. فليبارك الله جدتك .. إن هذا المال  
لن يدوم طويلا .

أنا : سوف تعودين قريبا وقريبا جدا يا أماء ، أليس كذلك ؟  
أما أنا فسأجد وأؤدى امتحانى بالمعهد ثم أحصل على عمل  
وأساعدك يا أماء ، سوف نقرأ معا كل أنواع الكتب ، أليس  
كذلك ؟ ( تهللىدىأما ) سوف تقضى ليالى الخريف الطوال  
فى البحث والقراءة ، سوف نقرأ أ كداسا من الكتب ،  
وسوف يفتح أمام أعيننا عالم جديد ( فى تأمل ) عودى يا أماء !



مدام راثسكى : سأعود إليك يا ملكي العزيز ( تماقها ) . ( يدخل لوباخن ،  
شرلوت تقنى فى صوت رقيق )

جايف : شرلوت السعيدة تقنى |

شرلوت : ( تأخذ صرة من الحرق على هيئة طفل فى القماط ) نم يا طفلى :

نم فى أعلى الشجرة نم ( الطفل واء واء ) نم يا طفلى الصغير !  
نم يا طفلى الجميل ( واء . واء ) إن قلب أمك سينفطر  
لأجلك ( تلقى صرة الحرق على الأرض ) لا تنس أن تبحث لى  
عن عمل . إننى لا أستطيع أن أعيش بغير عمل .

لوباخن : لا تخافى يا شرلوت . سوف نجد لك عملا .

جايف : سيفارقنا كل إنسان حتى أنت يا بربرا ، لا أحد يريد أن يبقى  
معنا على ما يظهر !

شرلوت : ليس لى مكان أعيش فيه بالمدينة ، أنا مضطرة إلى الرحيل  
( تترنم بلعن ) هذا لا يهمنى

لوباخن : ها هي ذى آية من آيات الطبيعة !

بتششك : ( وهو يلهث ) أو . أو . تريث حتى أسترده أنفاسى لقد  
خارت قواى يا أصدقائى النبلاء . قليلا من الماء !

جايف : إنى لأحسبه يريد قليلا من النقود . كلا . أشكرك .  
سأبتعد عن طريق الخطر  
( يخرج )

بتششك : مضى وقت طويل ياسيدتى الحسنة منذ كنت هنا فى هذا  
المكان ( لى لوباخن ) أنت هنا ؟ إننى لسعيد برؤيتك أيها  
الرجل الخارق الذكاء . خذ هذه إنها لأجلك ( يعطيه بعض  
النقود ) أربعين جنيتها ، مازلت مدينا لك بأربعة وثمانين جنيتها

لوباخن : ( يهز كتفيه في دهشة ) كأننى فى حلم ! من أين لك هذه النقود ؟  
 بتششك : أمهلنى قليلا ، إن جسمى يذوب من الحر ، عجيبه من  
 العجائب ، حضر إلى أرضى بعض الأنجليز فوجدوا بها  
 نوعا من الطين الأبيض ( إلى مدام راشكى ) وهذه أربعون  
 جنيهها لك ياسيدتى المحبوبة الفاتنة ( يقدم إليها النقود ) سوف  
 أدفع الباقي فى فرصة أخرى . ( يمحنى قليلا من الماء ) أخبرنى  
 شاب فى القطار الآن ، بأن أحد عظماء الفلاسفة كان ينصح  
 الناس بأن يقفروا من فوق السقوف فيقول « اقفروا وسوف  
 تعرف النتيجة » ( فى دهشة ) تصوروا هذا الكلام !! قليلا  
 من الماء .

لوباخن : من هم هؤلاء الإنجليز ؟  
 بتششك : لقد اتفقت معهم على أن يستأجروا الأرض بما عليها من  
 الطمى أربعاً وعشرين سنة . ليس لدى وقت للكلام الآن ..  
 إن على أن أرحل .. على أن أذهب إلى زواكوف  
 وكاردافوف . إن على تقودا لكل إنسان ( يهرب ) إلى  
 اللقاء سوف أعود يوم الثلاثاء .

مدام راشكى : سنذهب إلى المدينة الآن .. وسوف نبرحها إلى الخارج  
 غداً الغد .

بتششك : ماذا !! ( فى ذعر ) لماذا تذهبون إلى المدينة ؟ لماذا ؟ ماذا  
 فعلتم بالآثاق والحقائب . أو ( مائحا ) حسنا . لا بأس ..  
 كل شئ على مايرام .. إن هؤلاء الأنجليز ذوو فطنة  
 وذكاء .. حسن . حسن . عيشوا سعداء .. الله معكم .

لكل شيء نهاية ( يقبل يد مدام راشسكى ) إذا علمت يوماً ما  
إننى انتهيت . فأذكرى الحصان القديم ، وقولى : لقد  
كان يعيش هنا رجل اسمه سيمنوف بتششك قدس الله  
روحه .. جو بديع . هذا الطقس .. !! أجل ( يخرج فى  
تأثر شديد ) ثم يعود عاجلاً إلى الباب ( يقول من الباب )  
دشنىكا تهدى إليكم أطيب التحيات ( يخرج )

مدام راشسكى : نستطيع الآن أن نذهب .. لا يشغل بالى الآن غير أمرين ..  
فرس العجوز المسكين ( تنظر إلى ساعتها ) لا زال لدينا  
خمس دقائق .

أنيا : لقد ذهب فرس إلى المستشفى .. أرسله ياشا إلى المستشفى  
هذا الصباح .

مدام راشسكى : أما الأمر الثانى الذى يشغلنى فبربرا .. لقد اعتادت أن  
تقوم من رقادها فى الصباح الباكر فتعمل ، أما وليس لديها  
عمل الآن .. فهى كالسمكة التى تخرج من الماء .. لو  
باهت وجسد ناعل ، وعين لم يرقأ لها دمع . حبيبتي  
المسكينة !! ( وقفة ) أنت تعلم يا رموليا الكسيتش حق العلم  
أننى أتمنى دائماً .. أن أزوجهما اليك ، وأنا أعلم أنك تبحث  
عن زوجة صالحة ( تسر إلى أنيا . أنيا تشير إلى شرلوت ثم تخرجان )  
إنها تحبك وإليك لتحبها .. لا أدري لماذا ينجعل كل منكما  
من الآخر .. لا أدري !

لويباخن : وإننى كذلك لا أدري .. إن كل هذا ليبدو غريباً كل  
الغريبة ، إذا كان لديكم متسع من الوقت قضينا كل شيء

الآن . . في هذه اللحظة . . لنفثه الآن من كل هذا . .  
فأنا أعتقد أنني لا أستطيع أن أطلب يدك ، إذا كنت  
بمبدأ عنها .

مدام رانشسكي : فكرة مذهشة ثم إن الأمر لا يستغرق أكثر من دقيقة  
واحدة ، سأدعوها في الحال .

لوباخن : الشمبانيا حاضرة ( ينظر إلى الأكواب ) فارغة ! إذن قد  
شربها أحد ( ياشا يكح ) هذا ما يسمونه : طيا للمسألة .

مدام رانشسكي : ( في انتعاش ) حسن . سنخرج جميعا . هيا . يا ياشا . . إنني  
سأدعوها ( من الباب ) بربرا . دعي كل ما لديك  
واحضري الآن ! .

( تخرج مدام رانشسكي وياشا ) .

: ( وهو ينظر إلى ساعته ) أجل .

لوباخن

( واقفة . تسمع ضحكة منكئة وراء الباب . . همس ثم تدخل بربرا ) .

: ( تبحث في الأمتعة ) هجيا . . إنني لا أجدها في أي مكان !

بربرا

: عمّ تبحثين ؟ .

لوباخن

: لقد لففتها بنفسى ولكنى لا أذكر ( وقفة )

بربرا

: أين تذهبين اليوم يا قرقرأ ؟

لوباخن

: سأذهب إلى « الرجلين » . . لقد اتفقت معهم على

بربرا

الذهاب لتدبير شئون دارهم ، سأكون مدبرة الدار . .  
أوشيتا من هذا القبيل .

: آه . . في ياشنوف ؟ إنها تبعد خمسين ميلا من هنا ( وقفة )

لوباخن

إذن لقد انتهت كل حياة في هذا المكان .

: ( تبحث في الأمتعة ) أين تكون ؟ لملي وشمعتها بالحفوية .

بربرا

لوباخن : أجل لقد انتهت الحياة هنا ، ولن تكون هناك حياة بعد  
في هذا المكان .. سأذهب إلى خركوف الآن .. هذه  
اللحظة ... في نفس القطار .. إن لدى أعمالا كثيرة ،  
وسوف أترك أفيخدوف يلاحظ أعمالى في هذا الإقليم ..  
لقد اتخذته ليقوم بذلك .

بربرا : أصبح هذا ؟

لوباخن : في مثل هذا الوقت من العام الماضى ، كان الجليد يتساقط ،  
لملك تذكرين ذلك ، أما اليوم فالطقس جد جميل ، والشمس  
مشرقة .. ومع ذلك فتنا زال الجو بارداً ، والصقيع قد  
ارتفع ثلاث درجات .

بربرا : هل هناك صقيع ؟ إننى لم أطل على الحديقة ، وقد كسر  
مقياس الحرارة ( صوت من الخارج ) يرموليا الكسيتش !  
لوباخن : ( كأنما كان ينتظر هذا النداء ) إننى حاضر الآن .  
( يخرج لوباخن مسرعا )

بربرا : ( جالسة على الأرض ورأسها مستند إلى الصرة تنهه في صوت  
خافت .. يفتح الباب وتدخل مدام راتشسكى في حذر ) .  
مدام راتشسكى : أجل ( واقفة ) علينا أن نبرح الآن .

بربرا : ( تطلع عن البكاء وتمسح دموعها ) نعم هذا وقت الرحيل  
يا أماء ، سأذهب اليوم إلى « الرجلين » إذا لم يفتنى القطار .  
مدام راتشسكى : ( تتأدى ) ألبسى ملابسك يا أنيا :

( تدخل أنيا ثم جايف وشرلوت ، جايف يرتدى مطلقا قميصا يتخلل  
منه بخطاء للرأس ) .

( يدخل الخدم وسائقو العربات . افيخدوف ينصرف إلى جمع الأمتعة )



مدام راشسكى : الآن . علينا أن نبدأ رحلتنا  
أنا : ( في سرور ) نعم إننا نستطيع الآن أن نبدأ هذه الرحلة .  
جايف : أصدقائي ، أحبائي الأعزاء ، إنني سأترك هذا المنزل إلى  
الأبد ، فهل أستطيع الصمت ؟ هل أستطيع أن أمسك  
لساني فلا يعبر عن ذلك الإحساس الذي يغمر نفسي  
هذه اللحظة ؟

أنا : ( متوسلة ) عمي !  
بربرا : عمي . ماذا يفيد هذا ؟  
جايف : ( في حزن ) جمع الكور الحمراء في الجيب الأوسط ،  
سأمسك لساني عن الكلام .  
( يدخل تروفيوف ثم لوباخن )  
تروفيوف : هلموا . لقد حان وقت الرحيل الآن .

لوباخن : افيتخدوف . أين سترقي ؟  
مدام راشسكى : يجدر بي أن أترث دقيقة واحدة ، كأنني لم أر من قبل  
جدران هذا المنزل ، ولا سقفه ، إنني أنظر إليها بشره  
وشغف شديد !!

جايف : إنني أذكر الآن كيف كنت أطل من هذه النافذة وأنا في  
السادسة من عمري لأنظر أبي وهو ذاهب إلى الكنيسة  
يوم الأحد .

مدام راشسكى : الآن هل أخرجتم كل شيء ؟  
لوباخن : لقد نقل كل شيء إلى الخارج على ما أظن ( لك فيخدوف ..  
وهو يرتدى عباءة ) انظر هل وضع كل شيء في موضعه .

افىخدوف : ( في صوت أجش ) أجل يا يرموليا الكسيتش كن مطمئنا

لوباخن : ماذا أصاب صوتك ؟

افىخدوف : كنت أحتسى قليلا من الماء فابتلعت شيئا .

باشا : ( في ازدياء ) إيه أيها الخبيث !

مدام راشسكى : سرحل الآن وسوف لا يبقى أحد في هذا المكان .

لوباخن : حتى يعود الربيع

بربرا : ( تأخذ مظلة من بين الأمتعة وكأما تتناولها لتضرب بها أحدا )

لوباخن : ( يتكلف الخوف )

بربرا : لا تكن غيبا .. إننى لا أقصد شيئا من هذا

تروفيموف : هلى ! خير لنا أن نذهب الآن .. إن القطار متأهب للمسير

بربرا : ها هو تزلحك يابطرس ، فوق الشجوب ( تصيح ) ما أقدره !

تروفيموف : ( يلبس الترك ) هلموا !

جاييف : ( في تأثر شديد وهو يخشى أن يصيح )

القطار .. المحطة .. جمع الأكر الحمراء في الوسط . جمها

لتضع البيضاء في الركن ..

مدام راشسكى : هلموا !

لوباخن : كل إنسان حاضر الآن ، ألم يعد أحد هنالك ؟ ( يقفل الباب )

إن نعمة أشياء مكدمسة يجب أن أغلق عليها . هلموا .

انها : وداعا أيها المنزل ، وداعا أيتها الحياة القديمة

تروفيموف : مرحبا بالحياة الجديدة

( تخرج أنيا . بربرا تلقى قطرة إلى الحجرة ثم تخرج على مهل . يخرج

باشا ثم شرلوت يصحبها كلها )

لوباخن : إلى الربيع إذن . هلموا جميعا . إلى الملتقى ( يخرج )

[ مدام رانشكى وجاييف يقيان على اقتراد كأنما كانا ينتظران هذه القرصة .. يطوق كل منهما الآخر بذراعيه يعاقله .. يهنه كل منهما في تحفظ ولطف خشية أن يسمعها أحد ]

جاييف : ( في بأس ) أختي .. أختي :

مدام رانشكى : بستاني العزيز .. حياتي .. شبابي .. سعادتي .. الوداع .. الوداع !!

أنيا : ( تادى في خفة ومرح ) ماما

تروفيموف : ( في سرور وتأثر ) أو !

مدام رانشكى : نظرة أخيرة .. إلى هذه الجدران وهذه النوافذ ! لقد كانت أي العزبة روح وتقدرو في هذه الحجرة !

جاييف : أختي .. أختي !

أنيا : ( بالباب ) أي !

تروفيموف : ( بالباب ) أو .. :

مدام رانشكى : سنأتي ( تخرج ) .

( المسرح خال . تسمع أصوات المزاج والمفاتيح تطلق الأبواب . والعربات تسير . كل شيء هادئ في هذا الصمت الرهيب ، أصوات الفؤوس تعمل في أشجار السكراز فيسمع لها صدى حزين موحش . يسمع وقع أقدام ، يظهر فرس من الباب الأيمن مرعدا كمادته سترة طويلة وصدارا أبيض وضع في قدميه خفا .. يبدو عليه علامات المرض يذهب إلى الباب الأيسر ، يحاول أن يفتح المزلاج ) .

فرس : مو صبد . لقد ذهبوا جميعا ( يجلس على الأريكة ) لقد نسوتني

ولاشك .. لا بأس . سأجلس ههنا لعل ليونيد أندريتش

قد لبس معطفه الخفيف ، ولعله لم يلبس القراء ؛ ( يتهد في

فتي ) كان علي أن لاحظته .. لم أيتها النجاة الفتية !! أيتها

الغاية الخضراء ! ( يتم بألفاظ لاتهم ) لقد تصرمت أيامي .  
كأنني لم أعش يوما واحدا في هذه الحياة ! ( يرقد على الأرض )  
سأرقد ههنا . لم يبق لديك من قوة ولا بأس . لا شيء . . .  
لا شيء . آه واهما لكم أيها المقصرون !

( يرقد فاقد الحركة . يسمع صوت عن بعد كأنما هو منحدر من  
السماء . صوت وترى . يعلو قليلا ثم يتلاشى .. كآبة ، هدوء  
شامل ، يقطعه صوت الفؤوس .. تستأصل الأشجار ، بعيدا في  
بستان الكراز .

انتهت









القاهرة

مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر

١٩٤٨

Bibliotheca Alexandrina



0427478